



PANAMÁ, REPÚBLICA DE PANAMÁ

MINISTERIO DE EDUCACIÓN – MEDUCA

**INSTITUTO PANAMEÑO DE HABILITACIÓN
ESPECIAL - I.P.H.E**

SECRETARIA NACIONAL DE DISCAPACIDAD

DEFENSORÍA DEL PUEBLO

**ASOCIACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE PANAMÁ
- ANSPA**

**ASOCIACIÓN NACIONAL PARA LA PROMOCIÓN
DE LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN PARA
SORDOS EN LA REPÚBLICA DE PANAMÁ –
ANPROSIS - REPA**

**ASOCIACIÓN MUNDIAL DE INTÉRPRETES EN
LENGUA DE SEÑAS - WASLI**

SEMINARIO SOBRE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS INTERNACIONAL

Facilitadores: Zane Hema y Noel Daniel

Del 27 al 31 de enero de 2014

TEMARIO_

- Interpretación Consecutiva
- Interpretación Simultánea
- Preparación para una asignación de interpretación
- Esquema de controles y demandas
- Código de Éticas
- Estudio de Casos
- Audiencia en Sala de la Corte
- Plan de Desarrollo Personal
- Lengua de Señas Internacional
- Interpretando Artes Escénicas
- Presentación de “Showcase” Espectáculo Final.
- Otros Temas...

SEMINARIO SOBRE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS INTERNACIONAL

Marixenia Ramos Ocaña

Directora General

Ana Arrué de Delgado

Subdirectora General

Iris Carrera

Secretaria General

Coordinación Técnica:

Joselyn Chacón

Directora Nacional de Administración y Finanzas

Doris Díaz

Directora Nacional de Educación Especial

Mitzi Arauz

Directora Nacional de Servicios Técnicos y Médicos

Angélica Martínez

Jefa de Planificación y Cooperación Internacional

Ovis Forde

Jefa de Capacitación y Desarrollo del Servidor Público

Oscar López

Jefe de Relaciones Públicas

Experto Internacional:

Zane HEMA

RSLI, MASLI, FASLI

Intérprete de Lengua de Señas Internacional, Lengua de Señas Británica, Lengua de Señas Australiana y Lengua de Señas de Nueva Zelanda; Conferencista y Profesor Internacional, Completamente Acreditado, NZSL, ASLI, EFSLI, MASLI, FASLI, WASLI AND NRCPD

Contraparte Panameña:

Noel Daniel

Asesor Técnico de Educación Especial – Intérprete en Lengua de Señas Internacional y LSP

Del 27 al 31 de enero de 2014

EQUIPO DE TRABAJO

- Marixenia Ramos Ocaña, Directora General del IPHE – Panamá.
- Ana Arrué de Delgado, Sub Directora General del IPHE – Panamá.
- Ovis Forde, Jefa de Capacitación y Desarrollo, IPHE – Panamá.
- Zane Hema, Conferencista e Intérprete en Lengua de Señas Internacional, NZSL, BSL, AUSLAN – Nueva Zelanda, Londres y Australia.
- Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial, IPHE¹ – Panamá.
- Irving Jimenez y Malineth Bravo, Interpretes en Lengua de Señas, IPHE - Panamá².
- Jessica Velasco, Unidades Especializadas, Defensoría del Pueblo – Panamá.
- David Trujillo, Presidente Asociación Nacional de Sordos – Panamá.
- Digna Barsallo Chial, Coordinadora de Lengua de Señas Panameñas de la Asociación Nacional de Sordos de Panamá.
- Vielka Vergara, Instructora de Lengua de Señas Panameñas.
- Gabriel González, Presidente Asoc. Nacional de Intérpretes – Panamá, ANPROSIS - REPA.
- Eneida Ferrer Ferguson, Secretaria de la Asociación Nacional de Interpretes, ANPROSIS – REPA.
- Lilia Matteo de Ardila, Asistente de Asesoría Educativa,
- George Figueroa y Daniel Cubilla, Fotografos y Colaboradores de la Filmación por Relaciones Públicas del IPHE.
- Manuela Barahona, Asistente de Departamento de Capacitación y Desarrollo del Servidor Público – IPHE.

¹ Contra parte Panameña – realizó el acompañamiento al experto internacional y coordinó el evento conjuntamente con la Sección de Capacitación y Desarrollo del Servidor Público del IPHE y las Asociación Nacionales de Sordos e Intérpretes y otras Instituciones interesadas en la temática, Febrero de 2014

² Intérprete en Lengua de Señas Internacional: **de señas a voz**. Febrero de 2013

Participantes del Seminario:



1. **Lisca Agrioyanis de Jaén**
2. **Inés Migdalys Araúz**
3. **Gloria Arosemena**
4. **Aracellys de Ávila**
5. **Digna Barsallo Chial**
6. **Linda Batista**
7. **Malineth Bravo**
8. **Agapito Bustamante**
9. **Aysha Castellero**
10. **Noel Daniel - Coordinador y Facilitador Nacional**
11. **Adriana Epifanio**
12. **Gabriel González**
13. **Xiomara Graell**
14. **Ana Teresa Guevara Milord**
15. **Angie Guevara Milord**
16. **Zane Hema – Facilitador Internacional**
17. **Yubisol Hidalgo**
18. **José Juan Jaén**
19. **Irving Jiménez**
20. **Yaribel Jiménez**
21. **Yakelin Joseph**
22. **Karla Mackay**
23. **Emma Mariñas**
24. **Yolanda Menchaca**
25. **Nathalie Navarro**
26. **Elia Palma**
27. **David Trujillo**
28. **Raquel Vásquez**
29. **Massiel Vargas**
30. **Jessica Velasco**
31. **Vielka Villarreal**
32. **Ricardo Walker**

PROGRAMA DE FORMACIÓN NACIONAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS

INFORME DE EVALUACIÓN SEMINARIO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS INTERNACIONAL 27 al 31 de enero de 2014

PROPUESTA

Esta experiencia incluyó la participación de un experto internacional, Zane Hema de Nueva Zelanda y la contraparte Institucional, Noel Daniel; ambos vinculados con la comunidad de sordos y con la formación de intérpretes en Lengua de Señas para su formación en la traducción e interpretación en Lengua de Señas Internacional. La jornada de formación descrita en este documento corresponde a la acción de capacitación del 27 al 31 de enero de 2014; sin embargo, integra la visita a la Extensiones del IPHE de Santiago y Chitré³, con la participación de funcionarios de ambas Extensiones del IPHE y de miembros de la Comunidad de Sordos e Intérpretes de las Provincias. **Foto:** Zane Hema, Facilitador Internacional.



Básicamente, este informe registra la formación de intérpretes en Lengua de Señas Internacional, de quienes o bien enseñan o trabajan con niños, jóvenes y adultos sordos o realizan acciones de interpretación en los escenarios comunitarios con las siguientes organizaciones de la sociedad civil que contribuyeron de una forma u otras con su realización; así como de instituciones de gobierno que realizan acciones vinculantes con el tema, entre las que podemos mencionar las siguientes: la Asociación Nacional de Sordos de Panamá, la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá, la Defensoría del Pueblo, la Secretaria Nacional de Discapacidad, la Universidad Tecnológica de Panamá y el Instituto Panameño de Habilitación Especial. **Foto:** Noel Daniel, Digna Barsallo, Vielka Vergara y Karla Mackay (Coordinador y participantes del seminario)

³ Salida a la tarde del 31 de enero y regreso 2 de febrero de 2014.

INTRODUCCIÓN

El grupo de participantes incluye a 25 intérpretes con diferentes niveles de habilidad y experiencia junto a líderes de la comunidad sorda panameña. Este es el tercer programa de capacitación para intérpretes en Lengua de Señas en Panamá. Este programa de formación se diseñó con base a la coordinación de ideas con Noel Daniel⁴, Asesor Técnico de Educación Especial de la



Dirección General del IPHE; quien ha coordinado los dos programas anteriores de formación de intérpretes. El Seminario de Traducción e Interpretación en Lengua de Señas Internacional conto con la participación de ambos, como facilitadores: Zane Hema y Noel Daniel. **Foto:** Dinámica sobre Comunicación Visual entre los participantes. Al principio, no había mucha comunicación dada la individualidad de cada intérprete, pero luego mejoro.



En el **apéndice A**, se encuentra la copia de la propuesta de formación y los detalles relativos con las lecciones y plan de los cinco (5) días de capacitación.

Foto: Periodo de Receso con los Miembros de la Comunidad de Sordos que participaron en el Seminario (de izquierda a derecha): Vielka Vergara, Instructora de Lengua de Señas; Irving Jiménez, Subsecretario de la Asociación Nacional de Intérpretes; Gabriel González, Presidente de la

Asociación Nacional de Intérpretes; David Trujillo, Presidente de la Asociación Nacional de Sordos de Panamá; Digna Barsallo Chial, Coordinadora de Lengua de Señas Panameñas de la Asociación la Asociación Nacional de Sordos de Panamá y Ricardo Walker, invitado especial

⁴ ex Presidente de la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá y actual Representante de Panamá ante la WASLI.



La principal forma de comunicación empleada durante esta capacitación fue la Lengua de Señas Internacional, y este ajustado fue realizado para optimizar la comunicación efectiva entre los participantes del programa. La Lengua de Señas Internacional no es un idioma, sino más bien una forma de comunicación que permite la comunicación entre persona hablantes de diferente lenguas e integra la gramática de otras lengua de señas junto con la gama de léxico entre las

personas que utilizan diferentes lenguas de señas. Existen referencias adicionales sobre la Lengua de Señas Internacional en las páginas web de la Federación Mundial de sordos (WFD) y la Unión Europea de sordos (UES). **Foto:** Trabajo de discusión sobre la preparación previa para interpretar un texto (Salmo 23, para un niño de 10 años), Lisca Agrioyanis de Jaén, Linda Batista y José Juan Jaén.

El día viernes 24 de enero, llegó el facilitador internacional Zane Hema al Aeropuerto Internacional de Tocumen, a quien recibimos⁵ y llevamos al Hotel Continental, en Vía España, Elvira Méndez, Calle Ricardo Arias, Ciudad de Panamá, para la residencia temporal del experto durante los próximos días en Panamá.

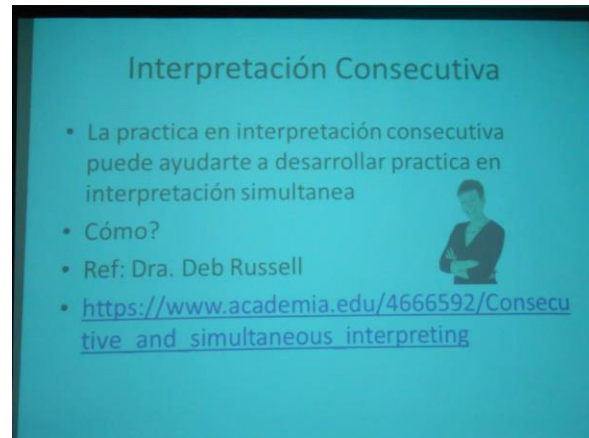


Los días sábado 25 y domingo 26 de **enero, fueron días de trabajo** y afinación final de todo lo acordado durante las conversaciones y las notas de correos electrónicos por la internet concerniente a la realización del evento. Además, el facilitador venía de Australia y por razones de la reserva, llegó el día estipulado; sin embargo estos dos días sirvieron de periodo de descanso y ajuste al horario existente entre ambos países: hay una diferencia de 15 horas entre Australia y Panamá.

⁵ Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial.

Lunes 27 de enero de 2014

Siempre el primer día es el más difícil, aunque el más importante. Los participantes tienen que adaptarse a una nueva forma de comunicación y como maestros debe proporcionarse la información crucial y el esbozo del programa de capacitación, así como la conexión rápida. Creemos que este primer día fue inevitablemente duro para los participantes, pero fueron capaces de afrontar el reto como se presentó, lo cual a continuación se detalla:



- Introducción sobre Interpretación Consecutiva. **Foto de arriba:** Temario

https://www.academia.edu/4666592/consecutive_and_simultaneous_interpreting

Los participantes lograron captar instrucciones muy complejas con respecto a esta actividad. Era trascendente ser específico sobre la importancia de que una persona proporcione interpretación consecutiva, durante la cual, el orador habla sobre la temática en la lengua de origen o fuente y el intérprete escucha, comprende y expresa en la lengua meta lo que el orador ha comunicado.

- La habilidad en la interpretación consecutiva puede apoyar el desarrollo de habilidades en la interpretación simultánea



Se hizo referencia a una investigación ⁶ (**Apéndice B**) que demuestra que el desarrollo de habilidades en la interpretación consecutiva puede apoyar el desarrollo de habilidades en interpretación simultánea. Desafortunadamente, esta investigación no está disponible en español. Aun así, los intérpretes fueron exhortados a hacer uso del tiempo de demora y así permitirse

más tiempo para procesar el mensaje del idioma de origen al momento de la práctica de interpretación para aumentar la exactitud en la transferencia de los mensajes a la lengua meta. **Foto:** Interpretación Simultánea sobre Redes Sociales, Yaribel Jiménez

⁶ La investigación se titula interpretación consecutiva y simultánea – por Dra. Debra Russell y se adjunta como **Apéndice B**.

Los participantes necesitarán hacer un esfuerzo consciente para incorporar estas prácticas.

- El Intérprete ideal

Esta fue una muy exitosa discusión de grupo. Los grupos identificaron muchas características diferentes y muchos atributos considerados para aquellos del profesional ideal de un intérprete de lengua de señas.

Foto: Dinámica de Interpretación en grupos de dos, **grupo 1** interpreta, **grupo 2** observa la interpretación y luego rotan.



- **Recomendación:** Se realizó la actividad y se obtuvo la retroalimentación e incluyeron estas a un paquete de seguimiento con documentos para apoyar el aprendizaje y la formación posterior.
- Preparación de acuerdo con el trabajo de Pia Von Essen.



Esta obra de Von Essen es una herramienta útil y valiosa para un intérprete. Se entregó un documento concerniente al tema para ser incluido en el paquete de documentos de seguimiento. Los participantes fueron capaces de comprender la ecuación lineal sobre el proceso lingüístico (Ver el documento en el **Apéndice C.**). **Foto:** Trabajo en Grupo sobre la preparación de la interpretación, Agapito Bustamante, Noel Daniel, Gloria Arosemena, Xiomara Graell, Emma

Mariñas, Zane Hema, Yakelin Joseph y Elia Palma.

CL (conocimiento lingüístico) + CEL (Conocimiento Extra Lingüístico) = Comprensión.

- **Recomendación:** Formación adicional que brinda más oportunidad práctica sobre cómo un intérprete puede adquirir Conocimiento Extra Lingüístico para una tarea de traducción e interpretación para la cual ellos se están preparando.

- Preparación para interpretar un texto (Salmo 23).

Se establecieron grupos de trabajos para generar discusiones sobre cómo debía ser la preparación para interpretar el **Salmo 23**. Estas discusiones de grupos fueron útiles, pues contemplaron los diferentes niveles de conocimientos y sobre la propia experiencia de cada uno, lo que obtuvo diferentes enfoques sobre la comprensión e interpretación de un texto. Adicional a ello, se solicitó que la interpretación del texto (**salmo 23**) fuese efectuado



para niños de diez (10) años aproximadamente, lo cual requirió que los interpretes varían el nivel del lenguaje y la forma de interpretación. Puesto que, no es lo mismo interpretar un texto para un niño o para un adulto. **Foto:** Grupos de trabajos para la preparación de la interpretación del texto, Salmo 23,

- **Recomendación:** perfeccionamiento adicional en la traducción e interpretación de textos seleccionados que tienen capas de significado oculto y requiere que el intérprete desarrolle la habilidad de ir descubriendo el significado oculto de las palabras o frases en textos y comprender el significado oculto de las palabras que se esconden en las capas que forman las palabras, ya sean estas, una poesía, metáforas o fenómenos semánticos.

Ver adjunto **Apéndice D**, Texto escrito del Salmo 23.

Martes, 28 de enero de 2014



- **Foto:** Discusión Grupal – Esquema de Control y Demanda / “DC-S” Las discusiones de grupo fueron apoyadas con documentos previamente entregados. Los grupos tuvieron éxito en la identificación de los controles y demandas que los participantes consideran posibles para interpretar una conferencia educativa: Demandas (a) Paralingüísticas, (b) Ambientales, (c) Interpersonales y (d) intrapersonales.

Con el fin de consolidar el aprendizaje, los participantes necesitan practicar la habilidad de aplicación de su aprendizaje regular en la interpretación de asignaciones.

Ver material adjunto, **Apéndice E.**, Esquema de Control y Demandas, “DC-S” de Pollard & Dean.

- Interpretación de un texto arreglado o adecuado al nivel lingüístico (Salmo 23)

Algunos participantes le fue difícil la traducción e interpretación del documento, ya sea, porque el mismo texto contiene lenguaje (metafórico) o porque ellos al principio no comprendían plenamente el texto o no poseían el lenguaje para proporcionar una interpretación dirigida a un niño sordo de 10 años. Este fue un ejercicio complejo, difícil y deliberadamente planeado para poner de relieve las dificultades que se tienen al trabajar con lenguaje metafórico o el significado oculto de las palabras, que se encuentran en capas que deben ser descubiertas al momento de la traducción e interpretación. **Foto:** Video interpretado en Lengua de Señas, sobre vivencia de una familia sorda



Las tres (3) recomendaciones efectuadas con antelación explican de manera general y clara los criterios requeridos para una buena práctica de la interpretación.

- Interpretación de un texto para una Conferencia sobre educación-



Foto: Interpretación sobre Redes Sociales, Angie Guevara Milord. Todos los participantes fueron grabados interpretando una conferencia sobre redes sociales. Aun cuando el tiempo no permitió realizar una evaluación exhaustiva de la grabación de todos los intérpretes, a quienes les correspondió interpretar una porción de aproximadamente 2 a 3 minutos de la lectura⁷, la misma sirvió

⁷ Diseño de investigación efectuada sobre Redes Sociales, diciembre 2013

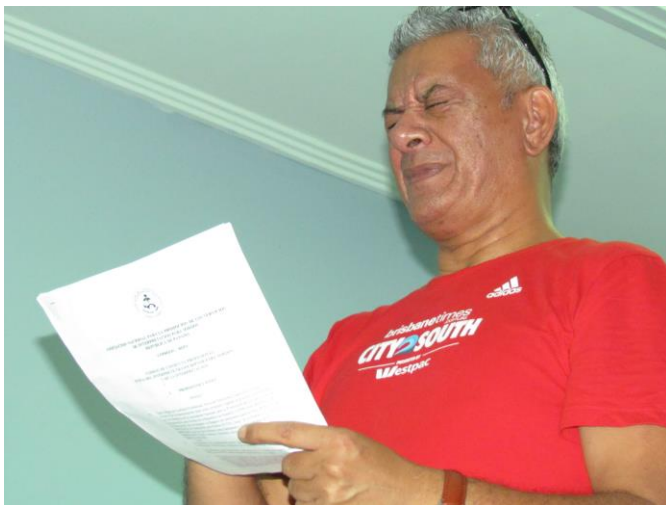
de base para que los integrantes del seminario practicaran interpretación simultánea y les sirviera de recurso para su auto evaluación, en cuanto a la propia actuación

Recomendación: A manera de seguimiento, sería bueno para un intérprete competente y calificado hacer la transferencia de voz a Lengua de Señas (interpretar) a esta misma conferencia y grabarla. Esto proporcionaría una interpretación estándar de alta calidad. Los participantes deberían solicitar una copia de su grabación y una copia del trabajo de los intérpretes que a ellos, les parecen mejor cualificados; para que en revisión individual y grupalmente se autoevalúen como medio para el mejoramiento de su rendimiento en la ejecución. **Foto:** Gloria Arosemena, Temática referente a la Convención de los Derechos Humanos de las Personas con Discapacidad.



Miércoles, 29 de enero de 2014

- ¿Qué es ética? ¿Qué es un código de ética? ¿Por qué tienen códigos de ética las asociaciones nacionales de intérpretes en Lenguaje de Señas?



El documento de formación hizo referencia al código de ética de la Federación Española de intérprete de Lengua de Señas, FILSE; porque no sabía que la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá (ANPROSIS – REPA), ya contaba con un código de ética desde su fundación, el cual debe ser actualizado o mejorado. Por lo tanto, en los trabajos grupales y en las discusiones posteriores presentadas para la aplicación del

tema ético, se utilizó como referencia el código de ética de la ANPROSIS – REPA. **Foto:** Zane Hema, haciendo introducción al trabajo del Código de Ética como referencia al Caso de la Sala de Corte.

Se dieron discusiones de grupos que fueron valiosas con relación a la ética de interpretación y cada grupo proporcionó retroalimentación reflexivo y perspicaz.

El código de ética de la ANPROSIS – REPA, se adjunta como el **Apéndice F**

- **Recomendación: que los intérpretes en Lengua de Señas y la Comunidad de Sordos, se reúnan para discutir el código, su contenido y cómo éste debe ser empleado para desarrollar más la práctica profesional y ética con el apoyo y la comprensión de la comunidad sorda.**
- El caso de Katherine Gunn – la fuga, **Apéndice G.**



Se adjunta como apéndice G, el caso de Katherine Gunn, titulado La Fuga, que debe ser leído para poder entenderse el dilema. Esencialmente Katherine Gunn, una traductora de Mandarina al Inglés del gobierno británico, fue acusada de violar la ordenanza sobre secretos oficiales. **Foto:** Equipo de la Fiscalía en el caso de Nataliya Dmytruk

La ONU estaba pronto a votar sobre la aprobación de la invasión a Irak y la votación podría depender, en cualquier dirección, a favor o en contra, según el voto de 6 países. El gobierno estadounidense envió un email al gobierno del Reino Unido solicitando pinchar los teléfonos de los representantes de estos seis países con el fin de reunir información de inteligencia sobre cómo votarían. La señorita Gunn filtró los correos electrónicos a la prensa.

Los participantes tuvieron la oportunidad de comenzar a aplicar el código de ética para el caso de Katherine Gunn. Este fue un ejercicio útil que sirvió a los integrantes del seminario a aumentar su comprensión y aplicación del código de éticas en una situación real. **Foto:** Equipo de la Defensa, en el caso de Nataliya Dmytruk



Durante las discusiones y en la plenaria, los intérpretes coincidieron que la Señora Katherine Gunn había violado el acto de confidencialidad sobre información secreta; sin embargo algunos criterios apuntaron a que lo que ella hizo no tenía nada que ver con el proceso de traducción.

Caso de la Corte del “IPHE/ANPROSIS” vs Nataliya Dmytruk

Adjunto el documento sobre Nataliya Dmytruk, Acto de Valor, **Apéndice H**. Este documento proporciona el trasfondo del dilema enfrentado por los participantes. Miss Dmytruk trabajó como un intérprete de Lengua de Señas en la TV de Ucrania. Ella era partidaria ávida del Partido Político Anaranjado de Oposición y llevaba puesto un brazalete naranja en respaldo al mismo. La Señorita Dmytruk no



apoyaba al gobierno y creía que los noticieros de la TV no eran más que propaganda. Durante una transmisión de las noticias del gobierno, ella dejó de interpretar y en su lugar informó a la comunidad sorda que el gobierno estaba diciendo mentiras, que las personas sordas no deberían creerles y que ella se sentía apenada de tener que hacer esto en la televisión. **Foto:** Equipo del Jurado en el caso de Nataliya Dmytruk.

Este fue un ejercicio muy útil, donde los participantes habían trabajado diligentemente en tres equipos: 1) el equipo de la defensa, 2) el equipo de la fiscalía o acusadores y 3) el equipo de jurado, en un escenario de Sala de la Corte con Nataliya Dmytruk para su



juicio por haber violado el código de ética de la ANPROSIS – REPA⁸. **Foto:** Sesión de la Sala de Corte, en el caso IPHE y ANPROSIS – REPA vs Nataliya Dmytruk.

Los participantes tuvieron tiempo de realizar la preparación previa al juicio de la Sala de la Corte, lo cual les permitió proporcionar los argumentos convincentes en apoyo de o en contra la medida adoptada por la Intérprete Nataliya Dmytruk. Los participantes de cada equipo fueron limitados a la disposición de lo que establece el código de ANPROSIS – REPA y el jurado tuvo que sopesar los argumentos y hacer una deliberación en consecuencia de lo establecido en el Código establecido.

⁸ Este Código de Éticas de la ANPROSIS – REPA fue aprobado por la Asociación después de su fundación, pero actualmente está en revisión para su actualización y renovación; sin embargo está vigente.

Nota: El juicio fue realizado en Lengua de Señas, en una Sala de la Corte, con un Juez (Zane Hema) y su secretario (Noel Daniel). Cada grupo de integrantes (los intérpretes) que conformaban la defensa, la fiscalía y el jurado presentaron sus deliberaciones, interrogatorios y argumentaciones con relación a la acción ejecutada por Nataliya Dmytruk; intercambiando turnos y utilizando Lengua de Señas durante la ejecución del juicio. Finalmente, el jurado emitió su veredicto. **Foto:** Equipo de trabajo de la Sala de Corte, todos los participantes del seminario.



Estamos seguros que los integrantes del seminario encontraron este ejercicio muy útil y aumentaron su comprensión sobre lo que un código de ética representa y cómo puede ser aplicado en los casos que se suscitan.

- **Recomendación:** Tal vez la recomendación número 5 puede ser adaptada para permitir discusiones conjuntas sobre la aplicación de los dilemas éticos.

Jueves, 30 de enero de 2014

- Revisión de Nataliya Dmytruk



Foto: Escenas del Caso sobre posible violación al Código de Éticas.

Hubo un valor agregado por la revisión del ejercicio de la Sala de la Corte que se realizó en el día anterior; permitiendo además, tiempo para (a) informar a los participantes lo que sucedió tras el incidente y (b) para abrir una sesión de preguntas y respuestas. Los participantes realizaron preguntas que permitieron aclarar que el código de ética puede utilizarse para hacer un caso o para apoyar o no apoyar las acciones que un intérprete realice durante la ejecución de su función. El mensaje importante es que el intérprete debe tomar una decisión al final, después de identificar los principios éticos que han entrado en conflicto. Para

Nataliya Dmytruk, ella se debatía entre su alianza política con el Partido Naranja y su deber profesional y ético de “interpretar la verdad” frente a lo que decía el presentador de TV.

La ética y la práctica ética son áreas importantes y a menudo deben ser revisadas frecuentemente; permitiendo a los intérpretes debatir y considerar el dilema ético con el fin de perfeccionar sus habilidades en la identificación de los valores éticos que están en conflicto y a desarrollar confianza en la toma de decisiones ética.

Revisar las recomendaciones 5 y 6 nuevamente.

- Interpretación en la Television



Como parte de la preparación para la Interpretación en la TV, los participantes, aplicaron su aprendizaje utilizando el esquema de control y demanda, “DC-S”. Estamos seguros que este ejercicio generó aprendizaje, Sin embargo, los intérpretes necesitan oportunidades para hacer el “DC-S” regularmente, con el fin de desarrollar su comprensión y la capacidad de identificar los controles y las demandas

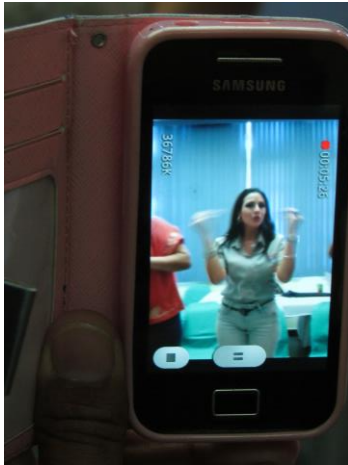
(a) paralingüísticas, (b) ambientales, (c) interpersonales y (d) intrapersonales. **Foto:** Trabajo en pareja sobre interpretación televisiva.

Foto: La grabación en pareja de la ejecución sirve para mejorar la calidad del trabajo.

La práctica fue una experiencia muy valiosa para los participantes. La interpretación de dos (2) transmisiones de noticias seleccionadas colocaron a los intérpretes (seminaristas) bajo condiciones extremas, pero todos ellos cumplieron con el desafío. Los intérpretes seminaristas se grabaron mutuamente interpretando la segunda emisión de la transmisión de una noticia.



Los estudiantes tuvieron la oportunidad de



conversar con el otro sobre la experiencia. Dentro del grupo de seminaristas se encontraban miembros de la comunidad de sordos; quienes proporcionaron junto a los facilitadores ⁹ valiosa retroalimentación sobre sus observaciones de la práctica y sobre las experiencias o vivencias de la interpretación en la televisión. Las discusiones, la retroalimentación de los participantes sordos y las propias grabaciones de los intérpretes seminaristas fueron utilizadas como base para identificar áreas que requieren de desarrollo y más fortaleza.

Los estudiantes deben apreciar la necesidad de poseer la habilidad para interpretar en la TV, ya que esta asignación requiere desarrollar la habilidad para procesar información rápida y claramente. **Foto:** Grabación del trabajo.

- **Recomendación:** Más oportunidades para hacer esta experiencia con exposición de planteamientos de las personas sordas, apoyará en parte este ejercicio real de asignaciones. Los participantes necesitan continuar el desarrollo y dominio en su uso de la Lengua de Señas Panameñas¹⁰, para que lleguen a estar confiados en su trabajo y que las personas sordas estén teniendo una exposición en su formación.
- Grabación de una interpretación del Salmo 23

Foto: Cada participante en el seminario tuvo la oportunidad de grabar a su compañero como mecanismo de autoevaluación del rendimiento.



A comienzos de la semana los estudiantes trabajaron en grupos para discutir la preparación de este texto y luego pasaron a interpretar el texto. Se decidió que sería útil grabar sus interpretaciones otra vez, así la grabación ocurrió durante todo el día.

- **Recomendación:** Véase la recomendación 4 supra indicada. Como un seguimiento, sería bueno para un intérprete competente y calificado interpretar el Salmo 23 y tenerlo grabado. Esto proporcionaría una interpretación estándar de alta calidad. Los participantes deberían dársele una copia de su trabajo y una copia del trabajo realizado por un intérprete

⁹ Zane Hema y Noel Daniel

¹⁰ Lengua de Señas Nacional en este sentido

hábil o calificado; así mismo darles el tiempo en lo individual, como en lo grupal para evaluar su propio trabajo como medio para el desarrollo de la ejecución o rendimiento.

- Plan de Desarrollo Profesional

Los participantes escribieron sus propios planes de desarrollo profesional basado en sus propios análisis y los facilitadores: Zane Hema y Noel Daniel, les hicimos contribuciones a su PDP, basados en las observaciones de sus actuaciones prácticas en el transcurso del seminario. El PDP es un documento escrito que establece un curso de acción para desarrollar habilidades de interpretación. El PDP es un documento vivo y así que los partícipes deben aprender a asumir la responsabilidad de su propio aprendizaje y el propio desarrollo profesional con el apoyo del foro apropiado. **Foto:** Ejecución de la interpretación televisiva.



Con relación a los PDP de los participantes que faltaron por revisarse, la contraparte institucional¹¹ efectuó su revisión de acuerdo a los mismos procedimientos empleados con el facilitador internacional y se procedió a dar contribuciones con relación a observaciones prácticas efectuadas durante las jornadas por los integrantes. **Foto:** Observando la interpretación simultánea del compañero en el trabajo en pareja

Entre las observaciones expresadas en los PDP, por los participantes se destacan las siguientes recomendaciones para auto mejorar su práctica interpretativa:

- Es bueno que los intérpretes continúen acciones de formación continuada que les ayude a mantener un estándar de alta calidad en el trabajo y en el desempeño de la profesión.

¹¹ Noel Daniel, tiene 13 copia de los PDP entregados por los participantes, a cada uno se le devolvió su original

- Es recomendable que los intérpretes consideren de manera puntual las posturas observables durante el proceso de interpretación, esto se refiere al espacio interpretativo y a los movimientos que este a su vez debe realizar para que su actuación no afecte su salud. **Foto:** intervención del Presidente de la Asociación Nacional de Sordos sobre el tema de la televisión.



- La Lengua de Señas Nacional muchas veces expande sus aplicaciones conceptuales, de las cuales los intérpretes deben tener noción, en el caso de las nuevas palabras y conceptos técnicos que de ella se van configurando arbitrariamente. **Foto:** sobre la ejecución práctica de la interpretación simultánea, Aracellys de Ávila y Ana Teresa Guevara Milord



- La fluidez en la Lengua de Señas requiere de práctica continua, lo que es apreciable en un intérprete experto o calificado. .

- Al momento de la realización de una acción interpretativa se requiere de mucha concentración; atención y de la colaboración de los participantes, que no realicen ruidos que puedan afectar la concentración o sean distractores e interferencia al proceso de transferencias de los mensajes de una lengua a la otra. **Foto:** Los Sordos participantes en el seminario ofrecen sus recomendaciones a los intérpretes sobre la Interpretación en la TV.



- Algunos intérpretes indicaron en su PDP que requieren mejorar algunas habilidades en el deletreo, la fluidez, la concentración, conocimiento de dominio técnico, parafraseo, apoyo gestual, entre otros. Sin embargo, los facilitadores estamos seguros que el tiempo y la práctica continua y responsable ubica a los intérpretes en estándares de cualificación óptima y de alta calidad. **Foto:** Agapito Bustamante, interpretación del Salmo 23.



responsable ubica a los intérpretes en estándares de cualificación óptima y de alta calidad. **Foto:** Agapito Bustamante, interpretación del Salmo 23.

- **Recomendación:** Se necesita tiempo para echar un vistazo al PDP y asegurarse de que su elaboración está en orden; luego se necesita tiempo para reunirse con cada alumno y conversar sobre su PDP y su plan de acción para desarrollar y mejorar el rendimiento de la ejecución interpretativa.

La plantilla Plan de Desarrollo Profesional corresponde al **Apéndice I**.

Viernes, 31 de enero de 2014

- Interpretando lenguaje complejo – Artes Escénicas

La comunicación entre los seminaristas y el facilitador internacional logro los niveles de conexión óptima y la sesión sobre interpretación utilizando lenguaje complejo por ejemplo: poesía, metáfora, idioma, ingenio, sarcasmo fue bueno. La misma fue para la sección de 'Ser un Virtuoso' donde se habló de las etapas de entrada y salida al escenario, de cómo hacerlo con elegancia y gracia. También se habló de la 'presencia' y cómo los intérpretes se conducen así mismo, les ayuda a crearlo. Al principio se notó que los participantes tuvieron dificultad en la comprensión, pero fueron capaces de transferir ese aprendizaje en su desempeño en la tarde.

- **Foto:** Ensayo Técnico

Hubo un retraso en el ensayo técnico,





pues los participantes no estaban listos al momento de su desarrollo; igualmente, se dio inicio al mismo. Luego la contraparte institucional¹² pidió apoyo para el ensayo técnico. De regreso, ambos facilitadores, Zane Hema y Noel Daniel, lograron observar los actos restantes, para luego dar tiempo suficiente para que se cambiaran y dar inicio al evento esperado. Lo observado indicaba que todo había progresado bien. Podemos decir que estuvimos

felices de contar con apoyo técnico detrás de escenas, como también lo fue, contar con el apoyo de la gente para la retroalimentación a los artistas. **Foto:** Revisión de la grabación y autoevaluación, en parejas.

- Presentación – Exhibición, Espectáculo final

Foto. Presentación de la Niña de Guatemala. Digna, David, Jessica y Xiomara con Zane y Noel.

La exhibición final fue grabada y así que los lectores de esta evaluación tal vez desee ver la grabación. Fue de gran complacencia ver al personal IPHE asistir como invitados; incluyendo la presencia de la Profesora Ana Arrué, Sub Directora General; la asistencia de la



Licenciada Angélica Martínez, Jefa de Planificación; también, contar con la Profesora Doris Díaz, Directora Nacional de Educación Especial y con la presencia de ambos Presidentes de las Asociaciones Nacionales - Gabriel Gonzales, Presidente de la ANPROSIS – REPA y David Trujillo, Presidente de ANSPA. Lo mismo que contar con

¹² Se le solicitó apoyo a Aysha Castellero, Intérprete en Lengua de Señas que ha atendido los asuntos Culturales y Artes Escénicas, para que ella continuará con el ensayo técnico de los otros participantes que faltaban por ensayar, pues Zane Hema y Noel Daniel tuvieron que atender asunto relacionado con la gira a Santiago y a Chitré

la presencia de invitados especiales traídos por los propios participantes, sus hijos, cónyuges/parejas y familiares.

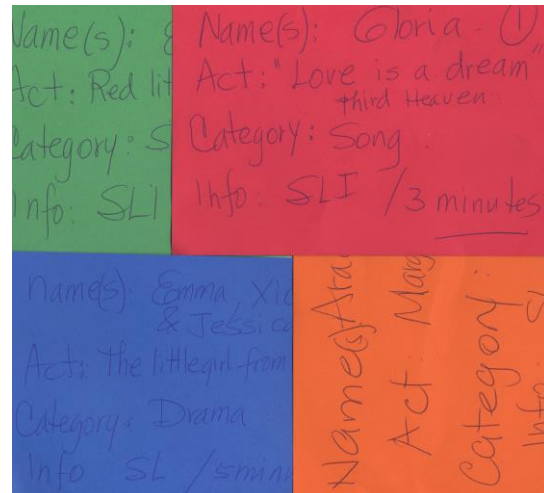
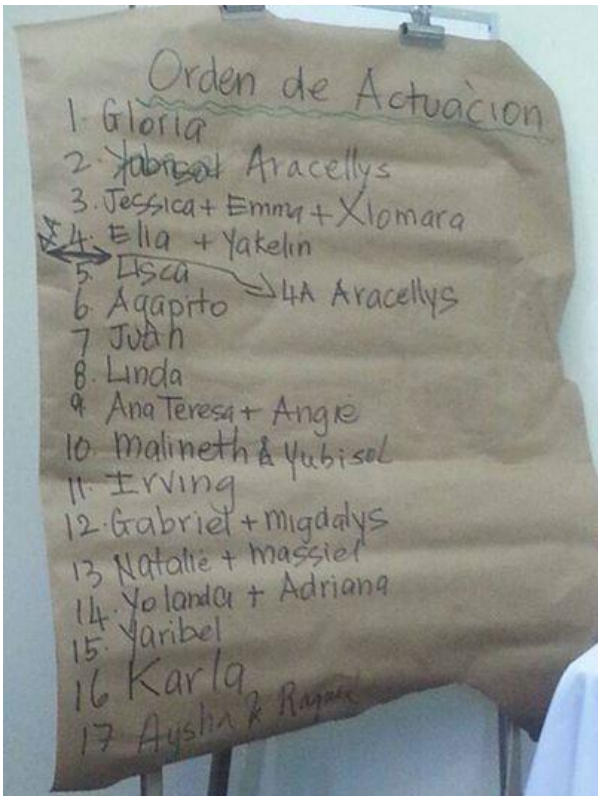


Para el facilitador internacional, en su opinión, la muestra final fue todo un éxito asombroso y maravilloso. Todos los alumnos participaron y demostraron su habilidad y capacidad de interpretar canciones, danza, drama y comedia. Todos los partícipes se lucieron, vistieron de acuerdo a la ocasión y sus accesorios le añadieron un toque para el éxito del evento. Fue el sentir de todos: hubo alegría, disfrute de las actuaciones de cada uno de los participantes; viendo a los colegas actuar. En general fue muy

profesional, divertido y entretenido. **Foto:** Presentación de la Caperucita Roja, Elia Palma, Yakelin Joseph y Xiomara Graell.

- Cierre de la sesión de formación y capacitación

Fue maravilloso que personal IPHE asistiera a la clausura del Seminario y ser parte de la audiencia - público participante. Fue todo un gusto, contar con la presencia de la Profesora



Ana Arrué, Sub Directora General, del Señor Gabriel González, Presidente de la ANPROSIS – REPA y del Señor David Trujillo, Presidente de ANSPA durante la entrega de certificados de asistencia. Todos los participantes a este seminario dieron muestra de felicidad por el esfuerzo y trabajo realizado y agradecieron a la organización del evento por su ejecución. **Ilustración:** Tarjetas del espectáculo.



EN GENERAL

En esta sección, se aprecia la opinión en general de ambas partes, del facilitador internacional y de la contraparte institucional:

Foto: Digna exhorta a todos para que continúen el trabajo en equipo entre las Asociaciones de Sordos e Intérpretes para que el III Encuentro Latinoamericano de Intérpretes sea un éxito.

PRESENTACIONES DE PARTICIPANTE Y SU EVIDENCIA

Foto: Agapito Bustamante, con su acto de Pablo en el Areópago.



Foto: La profesora Ana Arrué de Delgado, Subdirectora General del IPHE, clausuró el evento, que contó con la participación de

autoridades del Instituto, de los Presidentes de las Asociaciones Nacionales de Sordos e Intérpretes y los participantes del seminario.



ESPECTÁCULO AL ESTILO MTV - PANAMÁ

(1)

Nombre: Gloria

Acto: El Amor es un Sueño, del III Cielo

Categoría: Canción

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(2)

Nombre: Aracellys

Acto: Margarita

Categoría: Poesía

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(3)

Nombre: Emma, Xiomara y Jessica

Acto: La Niña de Guatemala

Categoría: Leyenda, Drama

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(4)

Nombre: Elia, Yakelin y Xiomara

Acto: La Caperucita Roja

Categoría: Cuenta cuento

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(5)

Nombre: Lisca

Acto: Ángel

Categoría: Canción

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(6)

Nombre: Agapito

Acto: El Apóstol Pablo en el Areópago

Categoría: Cuenta cuento

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(7)

Nombre: José Juan

Acto: Historia del Mar Rojo

Categoría: Cuenta cuento

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(8)

Nombre: Linda

Acto: El hombre que yo Amo

Categoría: Canción

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(9)

Nombre: Ana Teresa y Angie

Acto: La Tocayita

Categoría: Comedia

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(10)

Nombre: Malineth y Yubisol

Acto: Chimbombo

Categoría: Leyenda, Drama

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(11)

Nombre: Irving

Acto: En cambio no

Categoría: Canción

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(12)

(13)

Nombre: Nathalie y Massiel

Acto: Amor Eterno

Categoría: Canción

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(14)

Nombre: Yolanda y Adriana

Acto: La Fuga

Categoría: Comedia

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(15)

Nombre: Yaribel

Acto: Baile de Bullarengue

Categoría: Danza Folclórica

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(16)

Nombre: Karla

Acto: Yo sobreviviré

Categoría: Canción

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

(17)

Nombre: Aysha y Raquel

Acto: Grupo Nur

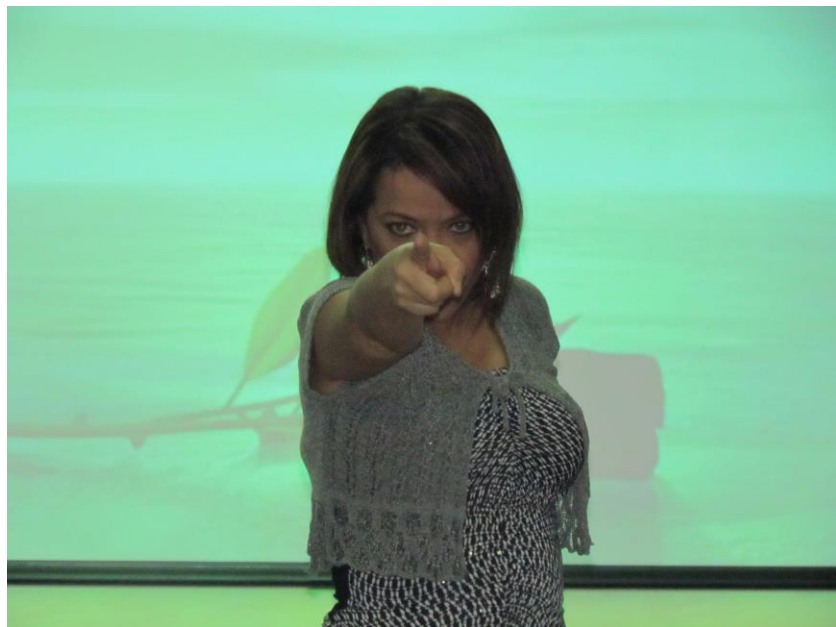
Categoría: Canción y Drama

Información: Lengua de Señas, 3 minutos

GLORIA – El amor es un sueño, del III Cielo, interpretación musical



LISCA – Ángel



JOSE JUAN – El Mar Rojo – Moises



LINDA – El hombre que yo amo



ANA TERESA Y ANGIE – La tocapita



MALINETH – Chimbombo



IRVING – En cambio No



NATHALIE Y MASSIEL – Amor Eterno



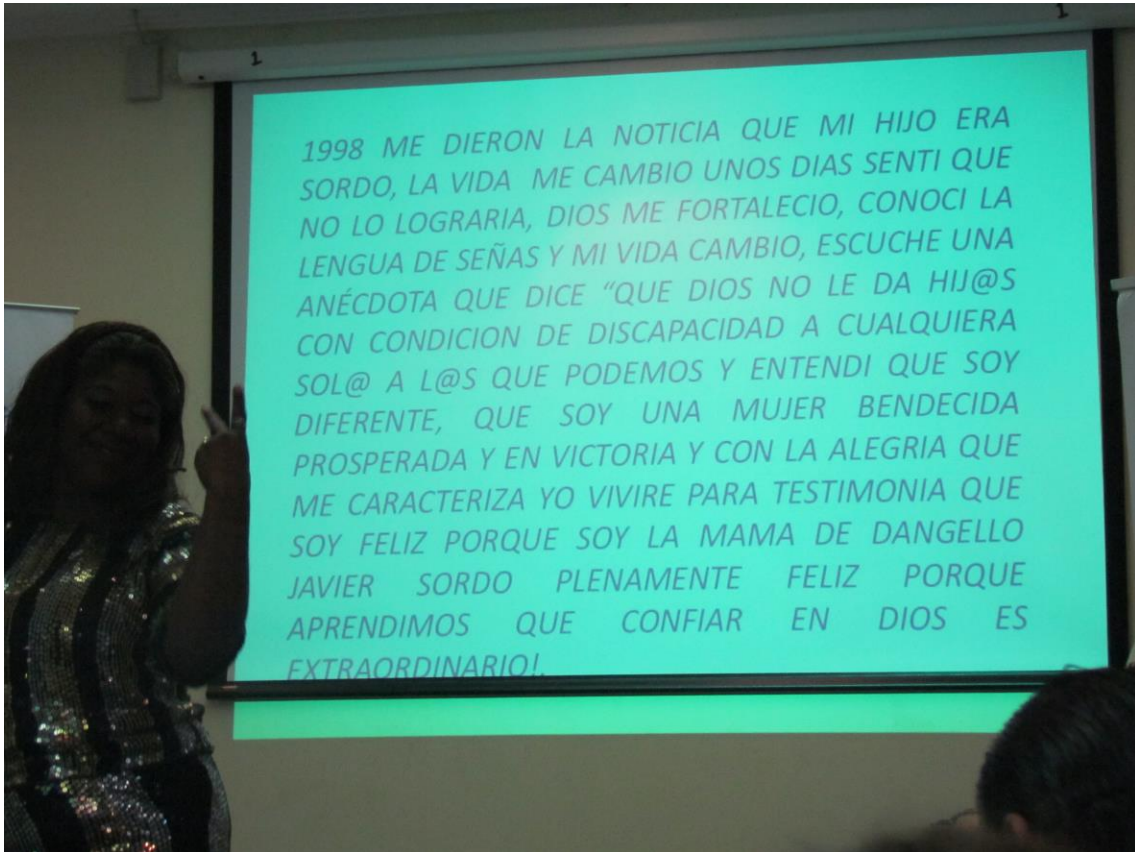
YOLANDA Y ADRIANA – La Fuga



YARIBEL – Bullarengue, Danza Folclórica del Darién



KARLA – Yo sobreviviré – Celia, Azúcar



AYSHA Y RAQUEL – Grupo NUR



Zane Hema, Facilitador Internacional:

He disfrutado mucho el trabajo con los intérpretes participantes y creo que son un grupo de personas maravillosas. Estoy seguro que como estudiantes participantes en este seminario desarrollaron sus habilidades en ambas formas, para la preparación de una asignación y para su auto evaluación. Los estudiantes fueron muy interactivos y dentro de pocos días de haber dado inicio lograron más confianza en su capacidad de comprenderme. También creo que los alumnos aprendieron algo que a su vez mejorará su rendimiento de interpretación.

Tal vez sea una buena idea proporcionarles a los participantes con un cuestionario escrito para pedir su autoevaluación con relación al temario de la formación. Unas simples preguntas por ejemplo:

1. ¿Qué fue lo que más disfrutaste sobre el temario?
2. ¿Qué fue lo que menos disfrutaste sobre el temario?
3. ¿Qué aprendió usted que mejorará sus habilidades de interpretación?
4. ¿Cómo podría mejorarse la formación?

Pero el aprendizaje es un proceso continuo. Muchas horas de práctica es necesaria para convertirse en un Profesional intérprete en Lengua de Señas, calificado y competente. Esto es un viaje y los intérpretes participantes están en diferentes etapas de su viaje.

ALGUNAS DE LAS PARTES DEL PROGRAMA quedan para investigación de cada uno de los participantes, y que debido a las restricciones de tiempo o por darle prioridad a actividades como la grabación de cada uno, del salmo 23 y de la conferencia sobre redes sociales, como alternativas de suma importancia, queda a discreción de los participantes **su estudio independiente**¹³ de los siguientes temas o elementos:

- Análisis del discurso – integra el análisis del significado oculto de las palabras y de la intención o significación del orador o autor.
- Mapeo o esbozo del discurso – representa la organización del discurso de manera que al momento de transferirse de la lengua oral a la lengua de señas, lleve los elementos lingüísticos apropiados y el sentido del mensaje
- Modelo de Esfuerzo – Gile, debe investigarse sobre este modelo y analizar de qué forma este modelo puede ayudar a la ejecución del proceso interpretativo.

¹³ En la página 22 del folleto entregado a cada participante, está el documento de la teoría a la práctica de Cokely, el Modelo de Colonos y otros documentos suplementarios como el Modelo de Esfuerzo de Gile. Cada participante tiene la responsabilidad de leer el documento y analizar su contenido.

- Modelo Sociolingüístico del Proceso de Interpretación – de la Teoría a la Práctica, Cokely

Durante el transcurso de su viaje, cada intérprete tendrá la oportunidad de ir de la teoría a la práctica, lo que indica que llegará el tiempo para estos temas sean requeridos en algún momento de su formación. Significa entonces que todos deben leer a Cokely y a otros expertos.

Atentamente,

Zane Hema

Expositor y facilitador Internacional

Intérprete en Lengua de Señas BSL. NZSL, AUSLAN y SSI

AUTO EVALUACIÓN DE PARTICIPANTE – Yaribel Jiménez

Panamá, 11 de febrero de 2,014.

Contestación de las preguntas del cuestionario de autoevaluación con relación al temario de la formación

RESPUESTAS:

1. Disfrute: *el intercambio profesional e intercultural que me permite este tipo de evento,* la amena, lúdica y didáctica forma de enseñar y aprender *la calidad profesional y humana del Prof. Zane Hema (su profesional e individualizada intervención educativa), *APRENDER (expandir mi zona de desarrollo próxima).
2. Lo que menos Disfrute fue:* la actividad en la que interprete a Justin Bieber, el audio no estuvo claro, * la interpretación de T.V., estuvo cargada de tanta información diversa y anunciada tan rápido que sentí que corría.
3. Lo que Aprendí y lo que Re-Aprendí es que *el servicio de interpretación se va a brindar de acuerdo a los niveles en el cual se encuentre el público sordo a quien se lo brindemos, si es infantil o de ser adultos, usando la LSP y no el Lenguaje Codificado; debemos usar el 100% de lengua gestual y visual (es lo ideal), de estar plenamente formados en LSP, incluimos el uso de clasificadores, gestos (gestemas) para no quedarnos atrás del locutor. *Un Intérprete debe de tener siempre presente que si una interpretación nos parece incómoda o falsa simplemente renunciar a ella y no involucrar las creencias personales, emociones, etc., en esta asignación. Los sordos decidirán el uso que le darán a la información. Somos un medio no el fin de la información.
4. Mi **formación** podría mejorarse si a cada interpretación le añado el componente de auto filmación para observar mis fortalezas y debilidades. Mi Comentario Final: **Gracias**, por compartir sus Competencias Interpretativas conmigo.

AUTO EVALUACIÓN DE PARTICIPANTE – Yubisol Hidalgo

Panamá, 12 de febrero de 2,014.

Contestación de las preguntas del cuestionario de autoevaluación con relación al temario de la formación

RESPUESTAS:

1. Disfrute la enseñanza muy profesional del facilitador Z. HEMA.
2. ¿Qué no disfruté?... que el tiempo se hizo muy corto para los talleres interactivos y las grabaciones de AUTO EVALUACIÓN.
3. Aprendí que para mejorar mis habilidades de intérprete, hay que practicar.
4. La información aprendida podría mejorar, a través del estudio, formación y más práctica.

AUTO EVALUACIÓN DE PARTICIPANTE – Karla Mackay

Panamá, 13 de febrero de 2,014.

Contestación de las preguntas del cuestionario de autoevaluación con relación al temario de la formación

RESPUESTAS:

1. Lo que más disfrute fue la oportunidad de aprender sin costo, ver el avance de los intérpretes y la cordialidad con que la comunidad sorda acepta que estamos mejorando.
2. Lo que me parece que debimos hacer varias actividades con voz para que fuera evidencia clara y objetiva de los logros alcanzados, y una sola duda en cuanto si existe un diccionario de señas universales y que en Panamá igual está en elaboración como ayudar a sordos a terminarlo.
3. Lo de trabajar la memoria era algo como natural no como una habilidad que va ligada del trabajo de interpretación que complementada con la parte de expresiones y gestos corporales visuales hacen un trabajo de interpretación perfecto entregándole a la persona sorda la información correcta sobre el tema o de la actividad.
4. El trabajo de la interpretación mejorara cuando se vea como una herramienta de derechos humanos a la accesibilidad de hacer a estas personas sordas independientes, educadas y con valores igual como deseamos todos tener una comunidad, y a sus familias, y la otra forma de mejorar es con la actitud de uno mismo como miembro de una asociación que tiene código de ética y demás compañeros que formaran parte del equipo de interpretación en un futuro... Yo realmente, estoy feliz por la oportunidad que me dio Dios de ser una madre especial de ver a muchas docentes que han sido parte del que hoy día sea una intérprete y que comparto con ellas en lo profesional, social y educativo, lo que ha sido en parte que mi hijo sea un sordo feliz con razonamiento y con capacidades especiales exitosas.

Noel Daniel, Contraparte Institucional, Coordinador General del Evento y Facilitador nacional en el mismo:

Inicio esta intervención, dándole las gracias a la divina providencia por permitirnos contar con un exponente del calibre del Honorable Señor Zane Hema; también indico que la visita de expertos internacionales a nuestro país, Panamá, se corresponde con las agendas planteadas en otros informes, en donde se recomienda que estas acciones de cooperación internacional, se realicen para que ayuden a nutrir con conocimiento a los nacionales y obviamente que, en el intercambio de experiencias, los expertos se llevan consigo un cumulo de enseñanzas, pues en el acto de compartir información se logra un aprendizaje significativo en ambas dirección.

Zane Hema es un prominente experto internacional en la interpretación de la Lengua de Señas Británica, de Nueva Zelanda y del Sistema de Signos Internacionales, a quien tuvimos el honor de conocer durante participación como Representante y Delegado de Panamá ante la Asociación Mundial de Interpretes en Lengua de Señas – “WASLI” desde el año 2007, en España durante el Congreso Internacional de la Federación Mundial de Sordos, “WFD”, y luego en el año 2011 en la Conferencia Internacional de la Asociación Mundial de Intérpretes en Lengua de Señas, en Durban Sudáfrica.

Luego, en abril de 2012, el Señor Hema, nos visitó durante el desarrollo de la Primera Conferencia Nacional e Internacional en Latinoamérica, efectuada en nuestra querida ciudad de Panamá; y finalmente, a finales de julio y principio de agosto de 2012, nos atendió durante una visita a la pasantía registrada en Londres, con la Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas de Inglaterra, en la cual funcionarios del IPHE, entre los que participó la Directora General, tuvimos oportunidad de asistir.

Contar con la presencia de tan augusto especialista en la interpretación de la Lengua de Señas, de por sí, le da un toque especial a la disertación sobre el pensamiento crítico, enseñado a los interpretes durante la ejecución de la acción interpretativa. Hay que mencionar, además que estamos seguros que los conocimientos impartidos a los participantes y asistentes a esta capacitación han sido de la mejor calidad.

No ha sido en vano todo el trabajo y esfuerzo dedicado durante estos últimos treinta (30) años de florecimientos cultural, en los cuales he vivenciado, como intérprete para la comunidad de sordos que haber aprendido la Lengua de Señas Panameñas y el Sistema de Signos Internacionales, han beneficiado mi acervo cultural; así como también, haber demostrado en las interpretaciones realizadas en los diferentes escenarios comunitarios: Educativo, Cultural, Social, Legal y Religioso, que la Lengua de Señas merece todo el respeto y reconocimiento por parte de todos los ciudadanos del mundo. Al hacerme un contraste respetuoso con el experto internacional, quien en broma, hace un reconocimiento legitimo acerca de la añosa experiencia sobre mi persona, como contraparte de esta odisea y del trabajo efectuado durante los últimos años en la materia que nos ocupa, me llena de profunda satisfacción el deber cumplido. Tal vez, no me sea concedida la gracia de ser padre de familia, pero estoy completamente seguro que mi legado a la futuras generaciones consiste en que cada una de las replica obtenidas en los

intérpretes en Lengua de Señas Panameños, multiplica el modelo gestual e interpretativo adecuado y profesional que requieren los sordos de nuestro país, y que en el trasfondo de este asunto, ha sido mi mejor regalo a todos y ese reconocimiento, lo hizo Zane Hema a mi persona.

Durante el acompañamiento a este experto internacional, no cabe duda que sus acciones e informaciones ofrecidas a los intérpretes participantes, les constituyó una experiencia de enriquecimiento personal, profesional y humano, como notablemente sucedió conmigo, y que rendirá los frutos para que los sordos gocen de intérpretes profesionales expertos en la temática.

Con relación a los intérpretes participantes del seminario, mi aprecio y cariño a ellos, quienes en su mayoría han sido mis discípulos. Desde un principio ambos, Zane y quien les escribe, sabíamos lo interesante que sería este viaje acompañado por las personas que habían dedicado muchos años de su vida a la interpretación y que tal vez, no gozan de un reconocimiento o certificación – idoneidad, pero nos queda claro que el abordaje al que debe sostenerse la aplicación de los servicios y apoyos para las personas sordas en Panamá, llama a gritos a la promoción de servicios especializados con la competencia requerida por los estándares internacionales y de lo cual la interpretación en la Lengua de Señas, no escapa. Se requieren intérpretes en Lengua de Señas idóneos y es responsabilidad del Estado, incluyendo a las instituciones de gobierno y a las organizaciones de la sociedad civil, trabajar en conjunto para que esto sea una realidad. A ellos, les exijo mucho porque sé que todas y todos los (as) intérpretes que han tomado seminario conmigo pueden aplicarse muchísimo más al trabajo. Al final se ve y puedo registrar el reflejo de un trabajo bien hecho, de lo sobresaliente que puede ser sus rendimientos en la ejecución de la asignación interpretativa, que realmente es lo más importante. Todas y todos tienen dedicación y amor por las personas sordas y un respeto a la Lengua de Señas, lo que para mí, es más que suficiente, pues lo demás (que estoy completamente seguro también que lo poseen) se construye con el tiempo: la paciencia, el profesionalismo, la ética y la experiencia. A todas todos los participantes mis bendiciones.

Este trabajo no termina aquí, todavía hay que seguir atendiendo la formación continuada de los intérpretes en Lengua de Señas, en atención a la Ley No.1 del 28 de enero de 1992, que regula la formación y coordinación de acciones entre el gobierno y la sociedad civil, partes interesadas en el afianzamiento de conocimientos sobre la materia y de aquel que atiende a la población con sordera. Sin embargo, debo señalar que además se hace imperante la continuación de la formación para nuevos intérpretes en Lengua de Señas, en todos los escenarios, en el contexto educativo, más en el escenario que integra la comunidad de los sordos

Puntualizo este documento agradeciendo a todos aquellos los participantes, intérpretes, profesionales, instituciones, asociaciones, organizaciones que contribuyeron al desarrollo de esta experiencia de formación y capacitación:

- Moción de reconocimiento y agradecimiento a la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá. Gabriel Gonzales – Presidente, por pagar el tiquete aéreo del facilitador internacional – valió la pena – ahora todos podemos contar este cuento;
- Agradecimiento a la Dirección General, Profesora Marixenia Ramos Ocaña, por dar el visto bueno para que se efectuará esta acción de capacitación y cubrir con todos los gastos del facilitador – su estadía, hospedaje y transporte;
- Agradecimiento a la Defensoría del Pueblo – a la Honorable Señora Lilia Herrera, al Licenciado Guillermo Quintero y a la Licenciada Jessica Velasco, por su apoyo en la logística y la alimentación de los participantes;
- Reconocimientos a la Asociación Nacional de Sordos de Panamá, David Trujillo – Presidente, Digna Barsallo y Vielka Villarreal – acompañantes del evento, por sus aportaciones positivas y observaciones en el cumplimiento de los criterios nacionales con respecto a la Lengua de Señas Panameñas frente al Sistema de Signos Internacionales, conocido como Lengua de Señas Internacional;
- Agradecimiento a Zane Hema por ser una persona especial, un ser humano, a quien siempre el servir ha sido una de sus mejores cualidades, entregando con devoción y entusiasmo los conocimientos a los interpretes participantes;
- Moción de reconocimiento a los intérpretes en Lengua de Señas por su participación en esta experiencia y siempre estar ávidos de conocimiento y mostrarse felices en recibir las informaciones pero sobre todo en manifestar un comportamiento profesional frente a la dinámica de la actividad.
- Moción de agradecimiento a los funcionarios del IPHE, quienes en el cumplimiento de sus labores, contribuyeron con la realización de este evento; en especial, mi gratitud a los Departamentos de Documentación, Relaciones Públicas, Planificación, entre otros; sean dadas a quienes ayudaron en la edición y levantado del video sobre Traducción e Interpretación, Efectos de la Modalidad: Marco Aurelio, Daniel, Laura y Oscar; y como se aprecia en el documento, tuvimos excelentes tomas de fotos: Muy bien hecho, “Rickychie”, George, Yubisol, Zane y demás.
- Un agradecimiento al Hotel Continental, en especial a sus colaboradores quienes en el ejercicio de sus funciones hicieron placentero la estadía de nuestro invitado internacional.

Puntos que tratar para futuras agendas:

- Próximo II Curso de Formación de nuevos interpretes en Lengua de Señas con la participación de la Defensoría del Pueblo, la Secretaria Nacional de Discapacidad, la Asociación Nacional de Sordos de Panamá y la Asociación

Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá y otras instituciones y asociaciones para el mes de Abril del año en curso, **agenda 2014**.

- Integración del diseño curricular sobre Traducción e Interpretación en Lengua de Señas Panameñas, y equipos de trabajos para el fomento de investigaciones en el área o temática de estudio, con la participación de todas las partes interesadas atendiendo al llamado de la Ley No.1 de 28 de enero de 1992, **agenda de 2014**
- Vinculación y participación en formación virtual con intérpretes y otros expertos internacionales para la continuación de procesos, la obtención de informaciones valiosas y el seguimiento de trabajos para el avance de esta población, **agenda 2014**
- Dar seguimiento a la formación continuada de los intérpretes en Lengua de Señas Panameñas, **agenda 2014**
- La participación de los actuales intérpretes y futuros intérpretes en acciones de formación y capacitación vinculada con las guías intérpretes para sordoceguera, **agenda 2014**.
- Participación en la Conferencia Internacional de Estambul, Turquía en el año 2015, de parte de los Representantes y Delegados Panameños ante la Asociación Mundial de Intérpretes en Lengua de Señas “WASLI” y de la Federación Mundial de Sordos, “WFD”, **agenda 2015**
- Realización de jornadas de capacitación y reuniones tendiente a la atención del compromiso de país, para la celebración del III Encuentro Latinoamericano de Traductores, Intérpretes y Guías Intérpretes de la WASLI a celebrarse en la Ciudad de Panamá, **agenda 2017**.
- La visita de otros expertos internacionales, tales como: Dra. Debra Russel, Colin Allen, José Ednilson Gomes de Sousa, Nigel Howard, Miriam Meneses, el Padre Cyrill Axelrod, Zane Hema, Sanu Khimbaja, Alex Barreto, Carlos Rodríguez y Melitón Bustinza en otras temáticas relacionadas con la interpretación, **agenda 2014 - 2017**

Atentamente,

NOEL DANIEL
Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE
Coordinación Técnica y Contraparte Panameña
Intérprete en Lengua de Señas, LSP y SSI

VISITA A LAS EXTENSIONES DEL IPHE DE SANTIAGO Y CHITRÉ

Salida el 31 de enero de 2014, a las 6:00 p.m., llegada a Santiago de Veraguas en la noche del mismo día; reunión el día 1 de febrero en curso, en la extensión del IPHE – Santiago, de 8:00 a.m. – 10:00 a.m.; Salida de Santiago para Chitré – Extensión del IPHE – Herrera, 11:00 a.m. Reunión con la comunidad de 12:00 m.d. hasta las 4:00 p.m. Salida de Chitré hacia la Ciudad de Panamá, el 2 de febrero a las 10:00 a.m. Llegada a Panamá a las 2:30 p.m.

Además del programa de capacitación de 5 días, también se realizó la visita a las extensiones del IPHE en Santiago y Chitré, en donde reunidos con la comunidad de sordos e intérpretes de la región y conjuntamente con funcionarios de la extensión, participamos en un conversatorio sobre las acciones de interpretación en Lengua de Señas y como brindar



servicios de apoyos especializados óptimos para la comunidad. **Foto:** Gira a Santiago con Representantes de la Comunidad de Sordos y del IPHE – la Señora Alcira Londoño, Trabajadora Social, tomó la foto.



En Santiago, tuvimos el placer de ser atendidos por la Trabajadora Social del IPHE de Veraguas, Alcira Londoño y reunirnos con el Señor Alcibíades Rudas – Presidente de la Asociación de Sordos Veragüense y dos personas sordas, una de ellas que labora en la extensión. La reunión fue corta pero muy productiva, pues se realizaron los enlaces correspondientes para incorporar en acciones de formación futura al personal interesado de la provincia, con el inconveniente, que según, lo contado por las propias autoridades de la

asociación, ellos requieren de tiempo para legalizar los documentos de constitución. **Foto:** Alcira Londoño, Noel Daniel y Zane Hema, San Francisco de la Montaña.

En Chitré, fuimos atendidos por la Directora de la Extensión, Xinia Zamorano, quien con toda amabilidad y dedicación participó con los visitantes en una reunión con la comunidad de sordos, variedad de profesionales, familiares e intérpretes. A esta reunión asistió el Señor Joselito Córdoba, Presidente de la Asociación de Sordos de Herrera, la intérprete Jessenia Córdoba y un grupo de 30 personas sordas aproximadamente, familiares e hijos de sordos



El conversatorio inicio con la presentación del facilitador internacional, el cual dio una presentación que contó cómo y por qué aprendió lengua de señas; habló sobre cómo convertirse en un intérprete de lengua de señas y sobre su participación con los intérpretes de la Asociación Mundial de Intérpretes en Lengua de Señas. Las personas sordas atentas a la información dieron

muestra de satisfacción y agradecieron toda la información presentada con respecto al perfil de un intérprete y de cómo las asociaciones de sordos deben trabajar en conjunto con las asociaciones de intérpretes y el gobierno para mejorar los indicadores de servicio de interpretación en las regiones apartadas de la ciudad capital. **Foto:** La Comunidad de los Sordos de Herrera, su Presidente Joselito Córdoba; la Directora del IPHE – Extensión Herrera, Profesora Xinia Zamorano; Facilitador internacional y Asesor Técnico de Educación Especial, Zane Hema y Noel Daniel,

Luego se dio paso al periodo de preguntas y respuestas, se dio un debate muy animado sobre diversos temas relacionados con la profesión y sus aplicaciones prácticas, enriquecedora para todos los presente y que son temas diferentes que preocupan a la comunidad sorda. Es importante resaltar el valor agregado que proporciona la visita a estas regiones a los sordos e intérpretes quienes por múltiples razones no pudieron asistir a la capacitación prevista. Para nosotros estas visitas fueron muy productivas y dentro de los señalamientos o puntualizaciones que podemos integrar a este documento, se anotaron las siguientes recomendaciones hechas por la comunidad de sordos:

- Es importante que las asociaciones de las provincias legalicen sus estatus para poder trabajar en conjunto con las instituciones de gobierno temáticas de interpretación

- Debe hacerse promoción de los servicios de interpretación para sordos en las provincias, por lo menos contar con varias unidades que realicen este trabajo y brindar las recomendaciones necesarias para que puedan hacer pleno ejercicio de la profesión.
- Hacer jornadas de formación de intérpretes en las provincias, en un punto específico que permita la participación de la mayor cantidad de personas posibles; apoyándose con la familia, especialmente de los hijos de padres sordos, intérpretes innatos que aprenden la Lengua de Señas como lengua materna y que sirven de intérpretes de sus padres, en momentos de suma importancia.
- Apoyar a la comunidad de sordos en general para que participen en las acciones de formación y logren el desarrollo protagónico de sus ideales.
- Queda expreso que la formación de intérpretes en Lengua de Señas requiere de preparación previa y que todas las partes interesadas, el gobierno, la sociedad civil, la familia, los profesionales contribuyen a que las personas sordas gocen del derecho humano de accesibilidad.

Reconocimientos a las siguientes organizaciones por su apoyo:



Zane HEMA

Expositor y facilitador internacional de la Formación de Intérpretes

Noel Daniel

Contraparte Institucional, coordinador general y facilitador nacional de la Formación de Intérpretes - Asesor Técnico de Educación Especial - IPHE

Panamá, 14 de Febrero de 2014

APÉNDICES¹⁴

- APÉNDICE A – propuesta de formación y los detalles relativos con las lecciones y plan de los cinco (5) días de capacitación.
- APÉNDICE B – Referencia – La investigación se titula interpretación consecutiva y simultánea – Dra. Debra Russell
- APÉNDICE C – Reference – Preparación para la asignación de interpretación - Pia Von Essen
- APÉNDICE D – Texto entregado – Salmo 23 y *Padre Nuestro*
- APÉNDICE E – Documento entregado – Esquema de Control y Demanda – Pollard & Dean
- APÉNDICE F – Referencia – *Código de Ética de Interpretación* – ANPROSIS - REPA
- APÉNDICE G – Documento entregado – *Katherine Gunn – La Fuga*
- APÉNDICE H – Documento entregado – *Nataliya Dmytruk – Acto de Coraje*
- APÉNDICE I – Documento entregado – Plan de Desarrollo Profesional
- APÉNDICE J – Otros documentos relacionados

¹⁴ Aportaciones presentada por el facilitador Internacional, Zane Hema, aprobada, revisada, y traducida por la Contraparte Institucional, consultada sobre el temario de Traducción en Interpretación en Lengua de Señas Internacional, que llevaría el presente seminario.

APÉNDICE A – propuesta de formación y los detalles relativos con las lecciones y plan de los cinco (5) días de capacitación.



TRADUCCIÓN E

**INTERPRETACIÓN EN LENGUA
DE SEÑAS INTERNACIONAL**

Panamá 2014 – Día 1

Este programa de formación está sujeto a cambio que la gente debe planificar para llegar a la sede en 7:45 para comenzar 8

7:45 am	Inscripciones de los participantes	Entrega de bolsas
8.00am	<p>Bienvenida Inauguración del Evento – Palabras de la Profesora Ana Arrué de Delgado</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentación por parte de Gabriel González – Presidente de la Asociación Nacional de Intérpretes – ANPROSIS – REPA; junto con Noel Daniel – Representante de Panamá ante la “WASLI” • Presentación y Saludo por parte del Experto Internacional – Noel Daniel/Contra parte Institucional introduce a Zane Hema, Expositor Internacional • Receso para que se retire la mesa principal • Comunicación - Lenguaje • <i>Logística de Formación de Interpretes para Sordos y Oyentes</i> 	Power Point
8.45am	<p>Introducción – Zane Hema – en Lengua de Señas Internacional conocido como el Sistema de Signos Internacionales <i>Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva (parejas)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>De la Lengua de Señas a la escrita y de la</i> 	

	<p><i>escrita a la hablada</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>De la Lengua de Señas a la Escrita hacia la Lengua de Señas</i> • <i>Lengua de Señas (1) a la escrita hacia la Lengua de Señas (2)</i> • <i>Incluye las señas de los nombres</i> 	
9.45am	Receso	
10.00am	<p>Logros de 5 días de formación y capacitación:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Nueva mentalidad para la práctica profesional</i> • <i>Desarrollando la ejecución de la interpretación</i> • <i>La importancia de una preparación efectiva</i> • <i>Reflexión – Análisis - Evaluación</i> • <i>Un Plan de Desarrollo Profesional</i> • <i>Haciendo "notas a sí mismo" para PDP</i> 	
10.15am	<p>Referencias para el día:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Encontrar un lenguaje común – Glosario</i> • <i>¿Qué aspecto tiene la intérprete profesional ideal?</i> • <i>Modos de interpretación</i> • <i>Modelos de Interpretación</i> 	
10.30am	Glosario de términos y señas	Notas
11.00am	<p>¿Cuáles son las características y atributos del intérprete profesional ideal? <i>Discusión grupal</i></p>	
11.30pm	<p>Revision</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Modos de Interpretación</i> • <i>Interpretación Simultanea</i> • <i>Interpretación Consecutiva</i> 	
12.00pm	ALMUERZO	
1.00pm	Dinámica de Juego – Cohesión de grupo	
1.10pm	<p>Modelos de Interpretación</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Preparación – Von Essen 2003</i> 	Notas
1.20pm	<p>Ejercicio (Grupal)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Preparándose para interpretar a texto</i> • <i>Padre Nuestro</i> • <i>Salmo 23</i> 	Texto
2.00pm	Receso Vespertino	

2.20pm	Ejercicio (Individual) Interpretación de un texto preparado <ul style="list-style-type: none"> • <i>Padre Nuestro</i> • <i>Salmo 23</i> 	Texto
3.10pm	<i>Interpretación de un texto preparado</i> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Repaso de trabajos</i> • <i>Evaluación de la ejecución</i> • <i>Hacer notas para un PDP</i> 	
3.40pm	Revisión y Resumen del día Evaluación de día	
3.50pm	Planeación del día siguiente <i>Lecturas de Notas</i> <i>Demand & Control Schema – Pollard & Dean 2001</i> Preguntas y respuestas Conclusión	documento entregado
4.00pm	Cierre de la sesión	

Panamá 2014 – Día 2

8.00am	Bienvenida Repaso general del día de ayer Preguntas y respuestas	Power Point
8.10am	Demand & Control Schema – Pollard & Dean 2001 ¿Cómo puede ser útil para el intérprete de lenguaje de señas?	Notas – documento
8.40am	Ejercicio (Grupal) Preparación para interpretar una conferencia en un ambiente educacional – 1 Identificar los posible (a) paralingüístico, demandas (d) Intrapersonal ambientales, interpersonales (C), (b) <i>Considerar posibles controles para satisfacer esas demandas identificadas</i>	
9.45am	RECESO	
10.00am	Comentarios de grupo de discusión - Resumen	
10.30am	Ejercicios – (Pareja de grabación unos a otros) <i>Interpretación de una conferencia en un ajuste educativo – 1</i> <i>Lenguaje Hablado a Lengua de Señas</i> <i>Lenguaje Hablado a Lengua de Señas (1) hacia Lengua de Señas (2)</i>	

11.30am	Interpretando una lectura <ul style="list-style-type: none"> • Revisar sus grabaciones • Evaluar el desempeño. • Tomar notas para PDP 	
12.00pm	ALMUERZO	
1.00pm	Dinámica <ul style="list-style-type: none"> • <i>Habilidad de Memoria – Señas de Nombres</i> • <i>Habilidad de Memoria – Cuenta de números, 15 dígitos</i> • <i>Habilidad de Memoria – 32 caracteres</i> 	
1.30pm	Análisis de Discurso – Narración del Discurso <ul style="list-style-type: none"> • <i>Contenido</i> • <i>Contexto</i> • <i>Forma lingüística</i> 	Notas - documento
2.00pm	RECESO	
2.20pm	Ejercicio (Grupal) Preparación para interpretar una conferencia en un escenario educativo -2 dibujando un mapa mental de discurso	Notas
2.50pm	Ejercicio – (Pareja de grabación unos a otros) <i>Interpretación de una conferencia en un ambiente educativo – 2 del Lenguaje hablado a la Lengua de Señas; Lenguaje Hablado a la lengua de Señas (1) al Lengua de Señas (2)</i>	
3.20pm	¿Cuán útil era el mapa de discurso <ul style="list-style-type: none"> • Revisar sus grabaciones • Evaluar el desempeño • Hacer notas de PDP 	
3.50pm	Revisión y Repaso del día Evaluación del Día Planeamiento para el día siguiente Lectura de documentos Código de Ética - FILSE Preguntas y respuestas Conclusiones	
4.00pm	CIERRE	

Panamá 2014 – Día 3

8.00am	<p>Bienvenida Repaso general del día de ayer Q&A</p>	Power Point
8.10am	<p>Ejercicio – Discusión Grupal <i>Practica Ética</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Qué es Ética?</i> • <i>¿Qué es un Código de Éticas?</i> • <i>¿Por qué una Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas lo tienen?</i> • <i>Código de Éticas de Éticas</i> <p><i>Retroalimentación del grupo</i> Resumen</p>	
9.10am	<p>Intérpretes toman decisiones éticas todo el tiempo en sus interpretaciones y en su conducta</p>	
9.30am	<p>Ejercicio – Discusión Grupal <i>Usando el código de ética de FILSE para analizar y determinar si hay una brecha</i> <i>Estudio de Casos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Katherine Gun – “The Leak” – La Fuga.</i> 	Notas
10.00am	<p>RECESO</p>	
10.20am	<p>Retroalimentación Grupal Estudio de Casos</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Katherine Gun – “The Leak” – La Fuga</i> • <i>Su determinación</i> • <i>¿Qué realmente sucedió?</i> 	documento
11.20am	<p><i>Explicación de tarde corte audiencia.</i> <i>Estudio de Caso</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Natalya Dmytruk – Acto de Coraje</i> <p>Preparación para un audiencia en la corte <i>Ejercicio Grupal - Preparar su caso a la corte usando el código de ética de FILSE</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Defensa</i> • <i>Juicio - acusación</i> • <i>Jurado</i> 	Documento
12.00pm	<p>ALMUERZO</p>	

1.00pm	Dinámica <i>Cohesión de Grupo - Cruzando el círculo de juego (no verbal)</i> Parejas - el espejo/al revés	
1.30pm	Grupos terminando de preparación para la audiencia en la corte	
1.50pm	RECESO	
2.15pm	<i>Comienza audiencia – Hema juez preside la corte</i> <i>El caso de Nataliya Dmytruk versus la intérpretes de lenguaje de señas de Panamá – acto de coraje</i> <i>Sesión de la Corte</i> <i>Presentación – Defensa</i> <i>Presentación – Fiscal</i> <i>Interrogatorio riguroso Q&A – Defensa</i> <i>Interrogatorio riguroso Q&A – Fiscal</i> <i>Resumen del caso – Defensa</i> <i>Resumen del caso – Fiscal</i>	
3.15pm	Audiencia en la corte es suspendida, el jurado se retira para deliberar (defensa & Fiscalía tiene un receso)	
3.40pm	<i>Se reanuda audiencia regresa el jurado para dar su deliberación de la decisión del jurado es final</i>	
3.45pm	Audiencia de la corte termina - discusión Final	
3.55pm	Revisión y Resumen de la jornada de evaluación del día <i>Planificación para que mañana dibujar un mapa de discurso o uso DC-S para prepararse para la interpretación de TV</i> (Deaf interpreters from Autocue) (Hearing interpreters from Audio) Preguntas y respuestas Conclusion	
4.00pm	CIERRE	

Panamá 2014 – Día 4

8.00am	Bienvenida Repaso general del día de ayer Q&A	Power Point
8.10am	Ejercicio – Discusión Grupal	

	<i>Preparación para la interpretación de TV ¿Cómo fue tu preparación? ¿Asignación de discurso? DC-S</i>	
9.00am	Retroalimentación Grupal	
9.20am	<i>Preparación para la interpretación de TV explicación del funcionamiento práctico en pares (uno para interpretar) la otra para grabar (luego cambian) Intérpretes oyentes trabajando con audio de intérpretes sordos, Autocue</i>	
10.00am	RECESO	
10.20am	Interpretación práctica TV (primer grupo)	
11.10am	Interpretación práctica TV (segundo grupo)	
12.00pm	ALMUERZO	
1.00pm	Interpretación en la TV <ul style="list-style-type: none"> • <i>Revisar sus grabaciones</i> • <i>Evaluar la ejecución</i> • <i>Hacer notas para el PDP</i> 	
1.30pm	Plan de Desarrollo Profesional <ul style="list-style-type: none"> • <i>Explicación</i> • <i>La importancia de un Desarrollo Profesional</i> • <i>Interpretación en Lengua de Señas – una profesión practica</i> 	documento
2.00pm	RECESO	
2.20pm	Ejercicio de Programa de entrevista – Explicación <i>Programa de Entrevista – Anfitrión - Presentado por: Zane Hema</i> Intérpretes de lenguaje de señas hablando sobre la interpretación, lo que están aprendiendo en este momento, y lo que piensan sobre un montón de diferentes temas relación a la interpretación	
3.20pm	Plan para el día siguiente <i>Exhibición - Muestra</i> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Selección de textos</i> • <i>Preparación de DC-S/Narración.- Mapo del discurso/Von Essen</i> 	

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Traje</i> • <i>Presentación de la tarde de mañana</i> • <i>Evaluación y PDP</i> 	
3.50pm	Revisión y Repaso del día Evaluación del Día Preguntas y respuestas Conclusiones	
4.00pm	CIERRE	

Panamá 2014 – Día 5

8.00am	Bienvenida Repaso general del día de ayer Preguntas y respuestas	Power Point
8.10am	Ejercicio – Discusión Grupal ¿ <i>Qué temas elevar su preparación?</i> ¿ <i>Qué propones tratar estos temas?</i> Interpretación de Artes escénicas: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Poesía</i> • <i>Teatro</i> • <i>Canto</i> • <i>Drama</i> • <i>Musicales</i> • <i>Comedia</i> Consideraciones importante <ul style="list-style-type: none"> • <i>Lenguaje (humor – juego de palabras – prosa – ironía– idiomáticas – metáforas)</i> • <i>Significado oculto</i> • <i>Ritmo y Tiempo</i> • <i>Música</i> • <i>Caracterización</i> • <i>Cambio de roles</i> • <i>Optimización de lo visual</i> 	documento
9.10am	Preparación para la Exhibición- Muestra <i>Todo lo que has aprendido hasta ahora, para hacer los preparativos finales para la presentación de su exhibición personal</i>	
9.30am	Ensayo Técnico <i>Director de escena</i>	

	<i>Manejo de escenario</i> <i>Cambio de vestuarios</i> <i>Orden de la presentación</i> <i>Practica - Ensayos</i> <i>Tiempo - cronometraje</i>	
10.00am	RECESO	
10.20am	Ensayo Técnico	
12.00pm	ALMUERZO Calentamiento para la presentación	
1.00pm	Exhibición empieza Primer grupo	
2.00pm	INTERVALO	
2.30pm	Resumen de la exhibición Segundo grupo	
3.30pm	Exhibición termina/Concluir Revisión Foto grupal Certificados de Reconocimiento Agradecimientos	
4.00pm	CIERRE	
LATER	Cena grupal Foto Grupal	

**AGRADECIMIENTO A TODOS LOS QUE CONTRIBUYERON EN LA
REALIZACIÓN DE ESTE MAGNO EVENTO**

APÉNDICE B – Referencia – La investigación se titula interpretación consecutiva y simultánea – Dra. Debra Russell

Referencias para las conferencias y Textos seleccionados para las muestras y exhibiciones

Voy a necesitar ayuda para sugerir otros textos incluyendo poesía y drama/teatro y la música de parte de Noel.

Dra., Debra Russel, Investigación sobre Interpretación Consecutiva y Simultanea

Music/Song Texts

Song Texts

La Vida Loca – Spanish

<http://www.youtube.com/watch?v=n8F55puGHIs>

Quisiera Ser Alejandro Sanz y Destinys Child

<http://www.youtube.com/watch?v=1f8yJpajyyY>

Or something of your choice

Theatre Texts

Script for Romeo and Juliet in Spanish

<http://shakespearemiami.tripod.com/id24.html>

Text for Macbeth in Spanish is available online

http://www.esja.edu.ar/descargas/libros_s/shakespeare_macbeth.pdf

Or something of your choice

Joyful – Sister Act 2

<http://www.youtube.com/watch?v=DBfkcNSHZ24>

APÉNDICE C – Referencia – Preparación para la asignación de interpretación - Pia Von Essen

Preparación – un elemento de conocimientos para una asignación de interpretación – Panamá 2014

Pia Von Essen (2003)

Esta es una herramienta que puede utilizarse para preparar una asignación

Von Essen reúne el trabajo de Gile (1993) y Buzan (1974/1983). Su trabajo es principalmente para intérpretes de lengua hablada preparándose para interpretar en una conferencia. Aun así, hay mucho de lo que es útil para el intérprete de lenguaje de señas preparándose para una misión y el propósito de este documento es resaltar los aspectos útiles.

Para ser capaz de interpretar, el intérprete debe entender lo que dice el orador (oyente o sordo, de diferentes lenguas) – no sólo las palabras, pero lo más importante es la infraestructura logística y funcional de la oración. (Gile, 1995)

Para entender, un intérprete requiere dos tipos de conocimiento (C): conocimiento de la lengua (CL - KL) y conocimiento del mundo o conocimientos extralingüísticos (CEL - EKL).

KL + EKL = comprehension

CL + CEL = comprensión

El intérprete también puede tener conocimiento preexistente (CPE - PEK) que se refiere a los conocimientos generales y conocimientos más específicos de la materia adquirieron antes de la asignación a través de la experiencia, la lectura o detallan estudio sobre el tema.

KL + EKL (including PEK) = comprehension

CL + CEL (incluyendo CPE – PEK) = comprensión

Conocimientos extralingüísticos se obtiene mediante la obtención de material de apoyo previo. El intérprete necesita entonces estudiar y analizar este previamente.

Ejemplos de material de fondo podrían ser:

- Programa
- Agenda
- Minutos de la reunión
- Lista de participantes
- Presentación en Power Points

- Presentaciones
- Artículos
- Referencias Bibliográficas

Conversaciones:

- Interpretes compañeros de apoyo
- Expertos en el campo

Internet:

- Posee una riqueza de información
- Rápido y fácil acceso
- Utilice uno o más herramientas de búsqueda
- Necesidad de comprobar la fiabilidad de la información

Orientación:

- Leer y estudiar el material de apoyo previo
- La cantidad de material de apoyo será diferente de asignación de tarea
- La cantidad de tiempo de preparación será diferente de asignación de tarea
- Identificar conceptos y lenguaje técnico/jerga que necesitas entender
- Considerar cómo se pueden interpretar mejor en el idioma de destino
- Centrarse en lo que es o tal vez relevante
- Incluir mirando fotos, gráficos y otras representaciones visuales
- Todo el material de lectura puede no ser suficiente o que usted no tenga el tiempo para revisarlo
- Considerar su conocimiento preexistente del tema CPE
- Tomar notas como sea necesario o anotaciones que le ayudará

Todo lo anterior pueda que no sea suficiente. Así que mire su bosquejos (mapas) mentales y escríbalo

http://en.wikipedia.org/wiki/Mind_map

Los mapas mentales son diagramas que comienzan con una idea central o conceptos escritos en el centro de una página y luego se ramifica orgánicamente basado en la Asociación del individuo y la forma general del tema principal.

Ventajas:

- La idea central es claramente definida
- La importancia relativa de las ideas es más clara
- Vínculos entre conceptos clave será reconocible
- Memoria y revisión será más rápida y más eficaz

- Permite la facilidad de agregar información
- Cada mapa se verá diferente y ayuda memoria
- Permite que el cerebro hacer nuevas conexiones más fácilmente

Referencia adicional

Discourse Mind Maps to look at *Content, Context and Linguistic Form*

https://www.academia.edu/620755/Discourse_mapping_developing_contextual_coherence_skills_in_interpreters

SPEAKING MNEMONIC Hymes (1974)

<http://www1.appstate.edu/~mcgowant/hymes.htm>

APÉNDICE D – Texto entregado – Salmo 23 y Padre Nuestro

**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS
INTERNACIONAL**

Texto para la interpretación - Salmos 23

(Sal 23:1) Jehová es mi pastor; nada me faltará.

(Sal 23:2) En lugares de delicados pastos me hará descansar; junto a aguas de reposo me pastoreará.

(Sal 23:3) Confortará mi alma; me guiará por sendas de justicia por amor de su nombre.

(Sal 23:4) Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré mal alguno, porque tú estarás conmigo; tú vara y tu cayado me infundirán aliento.

(Sal 23:5) Aderezas mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores; unges mi cabeza con aceite; mi copa está rebosando.

(Sal 23:6) Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, y en la casa de Jehová moraré por largos días.

**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS
INTERNACIONAL**

Texto para la interpretación –

La Oración del Señor – Padre Nuestro

Padre nuestro que estás en los cielos

Santificado sea tu Nombre

Venga tu reino

Hágase tu voluntad

En la tierra como en el cielo

Danos hoy el pan de este día

Y perdona nuestras deudas

Como nosotros perdonamos nuestros deudores

Y no nos dejes caer en la tentación

Sino que líbranos del malo.

Amén.

APÉNDICE E – Documento entregado – Esquema de Control y Demanda – Pollard & Dean

Esquema de Controles y Demanda – Dean & Pollard (2001) – Panamá 2014

Esta es una herramienta que puede utilizarse para (1) preparar una asignación y (2) evaluar el desempeño.

Dean & Pollard había adaptado el concepto de la demanda y control de investigación ocupacional por Karasek (1979) & Theorell & Karasek (1990) para intérpretes.

El trabajo de Theorell & Karasek reconoció que estrés laboral o enfermedad o trabajo satisfacción y efectividad surgen de una dinámica interactiva entre los desafíos (demandas) de las tareas en lo referente a los recursos (controles/decisión latitud) que el trabajador trae en respuesta a las demandas.

Dean & Pollard definió 4 categorías de demandas de empleo que actúan sobre intérpretes.

Exigencias medioambientales interpretan retos o exigencias de éxito que se relacionan con la configuración de asignación – algunos ejemplos:

- Sonido/Ruido
- Sightlines – línea visual entre el espectador y el presentador
- Luz
- espacio
- olores
- Temperatura
- Clima - Tiempo
- Terminología específica del escenario
- Perfil o rol específico de los participantes del escenario

¿Puede pensar en otros ejemplos?

Interpersonal demands are interpreting challenges or success requirements that relate to the interaction of the participants – some examples:

- Entender y mediar en las diferencias culturales
- Dinámica y diferencias de poder
- Diferencias en la percepción de los participantes
- Diferencias en la preconcepción de participantes
- Diferencias en la meta de interacción entre los participantes

¿Puede pensar en otros ejemplos?

Demandas paralingüísticas son retos en la interpretación o requerimientos de éxito que se refieren a aspectos manifiestos de la comunicación expresiva de los sordos y oyentes participantes – algunos ejemplos:

- Claridad en la palabra hablada de la persona oyente y claridad en las señas de la persona sorda
- Acento de la persona oyente o uso de variante regional en la Lengua de señas de la persona sorda
- Registro
- Tono

¿Puede pensar en otros ejemplos?

Demandas intrapersonales son retos de la interpretación o requerimientos para el éxito que se relacionan con el estado fisiológico o psicológico interno del intérprete – algunos ejemplos:

- Fatiga
- Pensamientos o sentimientos distractores
- Hambre
- Dolor
- Enfermedad

¿Puede pensar en otros ejemplos?

ORIENTACIÓN

¿Por qué crees que esto es importante para el intérprete de lengua de señas?

¿Cómo crees que esto puede ayudarle en el camino que se prepara para una tarea?

¿Cómo crees que esto te puede ayudar en la forma de revisar y evaluar el rendimiento de su interpretación?

APÉNDICE F – Referencia para el estudio de caso – Código de Ética de Interpretación – ANPROSIS – REPA - Documento aprobado luego de su fundación por la ANPROSIS – REPA y que al presente se encuentra en revisión y actualización.



**ASOCIACION NACIONAL PARA LA PROMOCION DE LOS SERVICIOS
DE INTERPRETACION PARA SORDOS
REPUBLICA DE PANAMA**

ANPROSIS – REPA

**CODIGO DE CONDUCTA PROFESIONAL,
ETICA DEL INTERPRETE/TRANSCRIPTOR PARA SORDOS,
Y DE LA INTERPRETACION**

I. PROPOSITOS Y FINES

Artículo 1

- a) Este Código de Conducta Profesional, Etica del Interprete/Transcriptor para Sordos y de la Interpretación tiene como propósito regular la practica profesional de los miembros de la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá (ANPROSIS-REPA); y de los Interpretes que se integren: al Registro de Interpretes para Sordos (RIS) y a la Junta Técnica de Interpretes para Sordos (JUTIS); luego de su fundación, y de la certificación que los hace idóneos como Interpretes y Transcriptores en la Comunicación Visual, Gestual y Deletreo y en la Lengua de Señas y en el Español Codificado.
- b) Los miembros de la ANPROSIS-REPA, del RIS y de la JUTIS deben acogerse a los principios establecidos y señalados por el presente Código.
- c) Los candidatos para la admisión y participación en la ANPROSIS-REPA, en el RIS y en la JUTIS deben acogerse estrictamente a sus reglas.
- d) Las violaciones del presente Código, serán sancionadas, para el caso de los miembros de la ANPROSIS-REPA, de acuerdo con lo establecido por los Estatutos y el Reglamento Interno de la Asociación; y para el caso de los miembros del RIS y de la JUTIS, serán sancionados de acuerdo con lo establecido por ambos organismos a nivel interno. Sin embargo, las violaciones del presente Código, será un elemento que puede revocar la idoneidad del Interprete o del Transcriptor para Sordos.

REFERENCIA - CODIGO ETICO DEL INTERPRETE DE L.S.E.¹⁵

A continuación se transcribe literalmente el Código Ético que el ILSE aprobó en el año 1914, y posteriormente procederemos a su análisis:

1. Para que su tarea sea siempre profesional, el Intérprete de Lengua de Signos, adecuadamente titulado, según la normativa oficial vigente, ha de mantener siempre una actitud abierta para que su formación sea de forma práctica permanente y profesional.
2. El Intérprete demostrará sus habilidades profesionales sin necesidad de recurrir a expresar sus méritos personales y/o académicos.
3. El intérprete asumirá sus responsabilidades como tal, favoreciendo una comunicación lo más completa posible entre los perceptores, sin olvidar que uno de ellos es la persona sorda y por tanto, buscar en cada caso el medio más idóneo de comunicación. De esta forma evitará situaciones de abuso en cualquier dirección.
4. Consciente de su capacidad de influencia y por respeto a la dignidad de los perceptores de la interpretación, el ILS actuará como tal, evitando actuaciones que presupongan custodia, consejo o control. Por ello, en toda situación de interpretación, tomar una actitud neutral sin exponer opiniones ni sentimientos personales, e interpretará lo más fielmente posible la totalidad de lo expresado, incluyendo cuestiones anecdóticas.
5. Al cotidiano ejercicio de la actividad, el intérprete respetará la ética establecida, evitará el beneficio y el aprovechamiento personal y asumirá las propias responsabilidades profesionales.

Por ello y además de lo expresado, el intérprete:

Respetará absolutamente el carácter confidencial de su actividad, como derecho constitucional que es.

Reservará el tiempo necesario para prepararse adecuadamente para realizar el servicio de interpretación.

Respetará al máximo las normas de puntualidad.

Observará que las condiciones sean idóneas para desarrollar la interpretación.

Declinará aquellos servicios que considere están fuera de sus posibilidades o competencias e informar de a quién o a dónde debe dirigirse para solventar la cuestión.

¹⁵ <http://www.galeon.com/mundosordo/interpretes/codigoetico.htm>

Asumirá la responsabilidad de ofrecer una alternativa adecuada, facilitando que el servicio sea realizado por otro intérprete en el caso de justificada imposibilidad para hacerlo después de aceptado.

Finalmente, el Intérprete mantendrá siempre una actitud respetuosa y crítica con sus colegas en favor de la honorabilidad y el prestigio de la profesión.

PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

De este Código Ético se desprenden los principios fundamentales de la deontología profesional de un ILS, que son:

La neutralidad.

La confidencialidad.

La fidelidad.

La neutralidad se define como la no inclinación hacia una de las partes. En la interpretación la neutralidad hace referencia a la obligación del ILS de no favorecer a ninguna de las partes implicadas en la situación de interpretación. Este principio garantiza que los usuarios puedan recibir la información en igualdad de condiciones y decidir en consecuencia. Así, la neutralidad del ILS es una de las garantías de la libertad de decisión de los usuarios. Bajo ninguna circunstancia el ILS puede erigirse en juez de las partes, de sus opiniones o acciones, aunque éstas sean reprobables bajo los principios éticos del propio ILS.

Hay muchas situaciones de interpretación que pueden hacer peligrar la neutralidad del ILS, de forma consciente o inconsciente. Para evitar la inclinación hacia las partes, el ILS ocultará absolutamente sus sentimientos y mantendrá la distancia (que no frialdad) profesional. En el momento en que el ILS dude de su capacidad para ese objetivo, habrá de renunciar a la prestación de sus servicios profesionales.

Un ejemplo de dicha situación podrá ser el caso de un servicio en el que se cuestione la custodia de unos hijos por parte de un padre y una madre sordos en proceso de divorcio, o una demanda de despido presuntamente improcedente interpuesta por un trabajador sordo, o un juicio por violación de un menor. En todos los casos, el ILS deberá mantener una actitud neutral. En el caso hipotético de que un profesional considere que se atenta contra la dignidad de cualquiera de las partes, éste podrá renunciar al servicio no porque juzgue la situación, sino porque se ve imposibilitado para mantener su objetividad.

La confidencialidad hace referencia al secreto profesional y al derecho a la intimidad de las personas que participan en la situación de interpretación. El ILS no puede hacer público, bajo ningún concepto, lo que haya visto y oído en un servicio de interpretación,

ni dar pistas que contribuyan a identificar a los usuarios de los servicios. El ILS tiene acceso al contenido de las situaciones de interpretación exclusivamente por su papel de intermediario de la comunicación; en otras circunstancias no podrá conocerlo, por ello está obligado a mantener el secreto profesional.

En el ejercicio de la profesión de intérprete, se pueden llegar a conocer detalles muy íntimos de la vida de una persona, o circunstancias personales muy delicadas que, en situaciones normales, no serán de su conocimiento. No respetar la confidencialidad desvirtúa el carácter propio de la interpretación y pone en duda toda su "con-fiabilidad".

No obstante, hay situaciones que plantean dilemas éticos muy difíciles de resolver por parte de los profesionales, como por ejemplo, conocer la existencia de una enfermedad contagiosa de un usuario o usuaria a quien el médico ha recomendado unas medidas preventivas para evitar su contagio a otras personas y saber que aquel no las cumple; o haber ejercido de intérprete en una reunión en la que se decide tomar medidas sancionadoras contra un compañero/a de profesión. En estas circunstancias, el ILS deber tener claro que el motivo por el cual ha podido acceder a la información es por su calidad de intérprete. Por lo tanto deber mantener absolutamente el principio de confidencialidad. Sólo podrá romperse el secreto profesional, a requerimiento de un juez y bajo los apercibimientos legales correspondientes.

La fidelidad se define como la exactitud, la conformidad a la verdad. En la interpretación de la LS, la fidelidad hace referencia a la obligación del ILS de transmitir toda la información tal cual es expresada, sin añadir u omitir nada. La fidelidad de la interpretación garantiza que los usuarios accedan a la totalidad de la información de la misma forma en la que ésta es expresada, aunque la lengua sea diferente. Así, la interpretación asegura a los usuarios la igualdad.

El ILS no tiene potestad para decidir qué información es relevante para su interpretación y qué información no debe interpretarse. La última palabra la tiene siempre el usuario. No es infrecuente encontrar situaciones de interpretación, en la que un usuario solicita al ILS que deje de interpretar sus palabras puesto que desea hacerle un comentario personal. En dichas circunstancias, el ILS deber aclarar a los usuarios que su papel es el de transmitir toda la información que perciba, por lo que si hay algo que no se desea que sea interpretado, simplemente no deber decirse o signarse. Para evitar situaciones violentas, los usuarios deberán conocer previamente esta circunstancia, por lo que es de inicial importancia llevar a cabo cursos de formación dirigidos a estos últimos.

Los tres elementos descritos pueden considerarse los pilares éticos de la profesión y su incumplimiento por parte del ILS da lugar a sanciones muy graves. El resto de los principios del Código Ético, por el hecho de no ser tan trascendentes no son de menor envergadura, y son también de obligado cumplimiento para el ILS.

OTROS PRINCIPIOS ETICOS

Formación: En el Código Ético se hace mención de la necesidad de que el ILS esté adecuadamente titulado con el fin de impedir el intrusismo profesional. Asimismo destaca la importancia de que la formación de los ILS tiene que ser permanente y especializada. Debido a la amplitud del campo profesional de los ILS, es utópico creer que los ILS pueden saber de todo, aunque bien es cierto que después de muchos años de ejercicio, se puede saber "un poco de todo". Aun así es necesario garantizar la competencia profesional de los ILS, por lo que el Código Ético lo recoge como un principio de obligado cumplimiento.

Habilidades profesionales: Las habilidades profesionales de los ILS deben demostrarse en la práctica de la profesión, sin caer en la vanidad o la presunción. Es más una cuestión de imagen profesional que de moral, pero ese es el objeto del Código Ético, establecer la buena práctica profesional.

Tarifas: La mayoría de las asociaciones de intérpretes en España elaboran unas tarifas mínimas orientativas con el objetivo de evitar el abuso tanto hacia los profesionales como a los usuarios. Estas tarifas suelen revisarse de forma anual o cada dos años y se someten a la aprobación de sus respectivas asambleas. Asimismo, sirven para evitar la competencia desleal entre los ILS, estableciendo unos límites económicos razonables.

Adaptación de la comunicación: Hay situaciones de interpretación en las que el nivel cultural o la competencia lingüística de los usuarios es desigual y es responsabilidad del ILS igualar dicha situación de comunicación utilizando los recursos necesarios.

APÉNDICE G – Documento entregado – *Katherine Gunn – La Fuga*

Katherine Gun Traductora de mandarín/chino a Traducción al Inglés

"La fuga"

Versión en Español:

Gun, que se crío en [Taiwán](#), trabajó como traductora de [Chino mandarín](#) -a- [Inglés](#) para la [GCHQ](#). El 31 de enero de 2003, recibió un [e-mail](#) de un Oficial llamado [Frank Koza](#) de una [agencia de seguridad nacional de los Estados Unidos](#). Este correo electrónico solicita ayuda en secreto y una operación ilegal para [molestar](#) las oficinas de las [Naciones Unidas](#) de las seis naciones: [Angola](#), [Bulgaria](#), [Camerún](#), [Chile](#), [Guinea](#), y [Pakistán](#). Estas fueron las seis "Naciones en contra" en el [Consejo de seguridad de la ONU](#) para determinar si la ONU aprobaba la invasión a [Irak](#). El plan supuestamente viola las [Convenciones de Viena](#), que regula la [diplomacia mundial](#).

Gun admitió filtrar el correo electrónico al diario [El observador](#), pero dijo que lo hizo "con la conciencia tranquila", con la esperanza de evitar la guerra. "No me arrepiento y lo haría otra vez", dijo en una entrevista en la BBC con [Jeremy Paxman](#). Ella admitió que no había elevado la cuestión al personal consejero, pues "honestamente no creyó que hubiera tenido algún efecto práctico". [3] después de su revelación, GCHQ la despidió.

APÉNDICE H – Documento entregado – *Nataliya Dmytruk – Acto de Coraje*

Nataliya Dmytruk – Intérprete de Lengua de Señas Ucraniana ¿"Acto de valor"?

Ella era apenas una conocida [intérprete de Lengua de señas](#) en el canal estatal ucraniano UT1 pero se hizo inmediatamente famosa durante el noticiero en vivo transmitido el 24 de noviembre de 2004, cuando se negó a traducir el guion oficial que anunciaba a [Viktor Yanukovych](#) como el ganador de la [elecciones presidenciales](#). La desviación de la escritura oficial seguida por la voz del locutor, Dmytruk en cambio, expreso por señas a los espectadores, "me dirijo a todos los que son sordos en Ucrania. Nuestro presidente es Víctor Yushchenko. No confíen en los resultados de la Comisión central electoral. Son todas mentiras... Y estoy muy avergonzada traducir esas mentiras a usted. Tal vez me verán otra vez." [1]

Su rebelión individual provocó una reunión por paro de trabajo de 250 colegas de la redacción quienes hicieron el más amplio apoyo por la verdad. Cientos de sus colegas de UT-1 fueron inspiradas por la acción de Dmytruk se enfrentaron a propietarios de la red, cantando, "¡No más mentiras!" [2] Con los días UT1 había cambiado a un estilo equilibrado de reporte. A raíz de su actuación, muchos otros periodistas en los medios de comunicación dirigidos o controladas por el estado o la [oligarquía](#) quienes apoyaban a Yanukovich se negaron a participar en la producción de informes de noticias manipulada. En pocos días el clima político general en medios ucranianos cambió dramáticamente hacia una cobertura más equilibrada, mientras que antes de estos acontecimientos la dominación de los medios de comunicación se consideró como una de las vías Yanukovych influenció el voto.

"Sin decírselo a nadie, sólo fui e hice lo que mi conciencia me dijo que hiciera" [2] **Horas después de que sus compañeros UT1 anunciaron al aire sus intenciones de informar correctamente, los periodistas en [Canal 1 + 1](#) hicieron un anuncio similar.** Estos cambios fueron significativos, porque hasta entonces, la mayoría de los medios de comunicación en Ucrania fueron influenciados en parte de su capacidad por el gobierno.

APÉNDICE I – Documento entregado – Plan de Desarrollo Profesional

**Plan de Desarrollo Profesional
Panamá 2014**

Nombre:

Día:

OBJECTIVO	CRITERIO DE EXITO	ACCIONES	DIA META	DIA REPASO PROXIMO	DIA LOGRADO
Area para desarrollo	¿Cómo sabes desarrollo ha pasado?	¿Qué vas a hacer para desarrollar?	¿Cuándo estará completo el desarrollo?	¿Cuándo revisarás próximamente el plan de desarrollo?	¿Cuándo en realidad se ha logrado el desarrollo y en qué tiempo lo revisarás el PDP?

APÉNDICE J – Otros documentos relacionados

Formación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas

MATERIALES PARA EL SEMINARIO TALLER TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS INTERNACIONAL

Requisición

Carpetas para estudiante papeles
Post
Cartapacios
Cinta rosada
Mazo de juez
Toga de Juez
Peluca de Juez

Equipo

Multimedia con internet y computadora y canon para Power Point & pantalla
Atril con papel periódico blanco y pilotos

Estudiantes

Traer sus computadoras y grabadoras
Plumas y papel
Teléfonos celulares con acceso a internet

Recursos

Acceso a Internet
Facilidad para fotocopias
Documentos del seminario impreso
Una lectura de 7-10 min (en español y Lengua de Señas Panameñas (LSP))
Una lectura de 7-10 min fracciones (en español y Lengua de Señas Panameñas (LSP))
Una lectura de 7-10 min de un clip de una noticia panameña (traducción)

Seminario de Traducción e Interpretación en Lenguaje de Señas Internacionales

Glosario - Panamá 2014

Interpretación Consecutiva

Interpretación Simultánea

Idioma Fuente

Idioma de destino

Fonología

Morfología

Semántica

Sintáctica

Discurso

Léxico

Oraciones

Frase

Forma de la Mano

Localización

Orientación

Movimiento

Expresión Corporal y Facial

Contenido

Contexto

Forma Lingüística

Modalidad

7 etapas del modelo sociolingüística de los procesos de interpretación – Denis Cokely (1992)- Panamá 2014

Palabras importantes - mensaje, semántica y sintáctica

Todos los intérpretes tienen que entender lo que están haciendo cuando interpretan. Hay un número de diferentes modelos del proceso de interpretación. El proceso de interpretación es complejo.

[http://www.psychologytoday.com/blog/life-bilingual/201109/those-incredible-
interpreters](http://www.psychologytoday.com/blog/life-bilingual/201109/those-incredible-interpreters)

He elegido este modelo porque he encontrado que es una forma útil para entender el proceso. También lo he encontrado útil para revisar y analizar el rendimiento de interpretación.

El proceso del modelo del proceso de interpretación por Cokely sociolingüística tiene 7 etapas.

Recepción de mensaje

Esto se refiere a la capacidad del intérprete para percibir con precisión el mensaje de la lengua de origen. Recepción de mensajes se produce a través de la percepción visual de recepción o percepción auditiva/recepción. ¿El intérprete es capaz de oír claramente a la persona de la audiencia? ¿El intérprete es capaz de ver claramente la persona sorda?

Procesamiento Preliminar

El intérprete está prestando atención a cómo el mensaje está siendo formado y transmitido. Durante esta etapa se aplican las reglas fonológicas al mensaje del idioma de origen.

Retención de la Memoria a corto plazo

Esta etapa permite al intérprete retener en su memoria elementos lexicales que forman el mensaje de la lengua de origen hasta que haya suficiente para comprender exactamente el significado y/o la función de la memoria.

El mensaje del idioma de origen es analizado y fragmentado en pequeñas unidades de significado. Los trozos del mensaje son luego retenidos en la memoria para su análisis posterior que permitan una comprensión del significado o son integrados con los otros trozos del mensaje.

Esto es donde el mensaje de la lengua de origen es procesado en un léxico, frases, oraciones o a nivel de discurso y hay muchos factores que contribuirán con el nivel de análisis en la etapa; por ejemplo, conocimiento previo, preparación, habilidades de la memoria y de la capacidad de predicción.

Intención semántica apreciada

En esta etapa es donde el intérprete comprende los trozos del mensaje del idioma de origen. El objetivo aquí es que la intención semántica entendida por el intérprete sea la misma intención del orador.

Entre más conocimiento contextual tenga el intérprete (sobre los participantes, escenario y propósito), más contenido de conocimiento el intérprete tendrá (sobre el tema, las principales ideas y el vocabulario especializado) y entre mayor sea el conocimiento de la forma lingüística del mensaje que tenga el intérprete (coherencia), entonces más efectivo será el entendimiento del intérprete en la comprensión de la intención del orador.

Equivalente semántico determinado

En esta etapa el intérprete comienza a determinar cómo transferirá el mensaje de la lengua de origen a la Lengua meta o destino. El intérprete debe considerar los elementos lingüísticos y culturales de la lengua para expresar el significado del mensaje de la lengua de origen. Durante esta etapa el intérprete está preocupado con significado, el fondo y no en la forma. El intérprete debe tener competencia en la Lengua meta o de destino.

Reformulación sintáctica del mensaje

En esta etapa es donde el intérprete construye la estructura en la forma de la lengua meta. El foco aquí está en la formación de un mensaje que transmitirá el significado según las normas culturales y lingüísticas de la lengua meta.

Producción del mensaje

Es la etapa final del proceso y en donde el intérprete produce el mensaje en la lengua o idioma de destino.

Nota: Cokely (1992) señala que el cambio en la modalidad de una lengua hablada a una Lengua de Señas o de una Lengua de Señas a la lengua hablada es un proceso que es único para los intérpretes en Lengua de Señas. El cambio en la modalidad más adelante reta al proceso cognitivo de interpretación.

Varias de estas etapas ocurren simultáneamente en una manera dependiente y ordenada

Temario sobre el Modelo de Esfuerzo (Gile, 1997) - Panamá 2014

El trabajo de Gile es uno de los varios modelos existentes con la idea de no solo de describir el proceso de interpretación simultánea sino para tratar y registrar los errores y las omisiones observadas en el desempeño de los intérpretes simultáneos y consecutivos que no puede atribuirse fácilmente a (a) deficiencias en las habilidades lingüísticas (b) insuficientes conocimientos extralingüísticos o (c) pobre condición en la transmisión de los mensajes de la lengua de origen.

Gile propone que interpretar se compone de una serie de operaciones que suceden al mismo tiempo. Cada una de estas operaciones requiere de la capacidad de procesamiento (CP). La cantidad de CP requerida cuando la interpretación es frecuente o a menudo, es tanto como (y generalmente más) el intérprete tenga disponible en el tiempo necesario para hacerla. Giles llama a estos esfuerzos de operaciones y son cuatro (4):

1. Esfuerzo de escucha y análisis = E
Esto se refiere a los esfuerzos necesarios para la comprensión.
2. Esfuerzo de Memoria = M
Este esfuerzo se utiliza para operaciones de memoria.
3. Esfuerzo de Producción = P
Esto se refiere a los esfuerzos necesarios para la producción de una interpretación.
4. Esfuerzo de Coordinación = C
Esto se refiere al esfuerzo requerido en interpretación simultánea para coordinar los 3 esfuerzos anteriores.

$$\mathbf{IS = E + M + P + C}$$

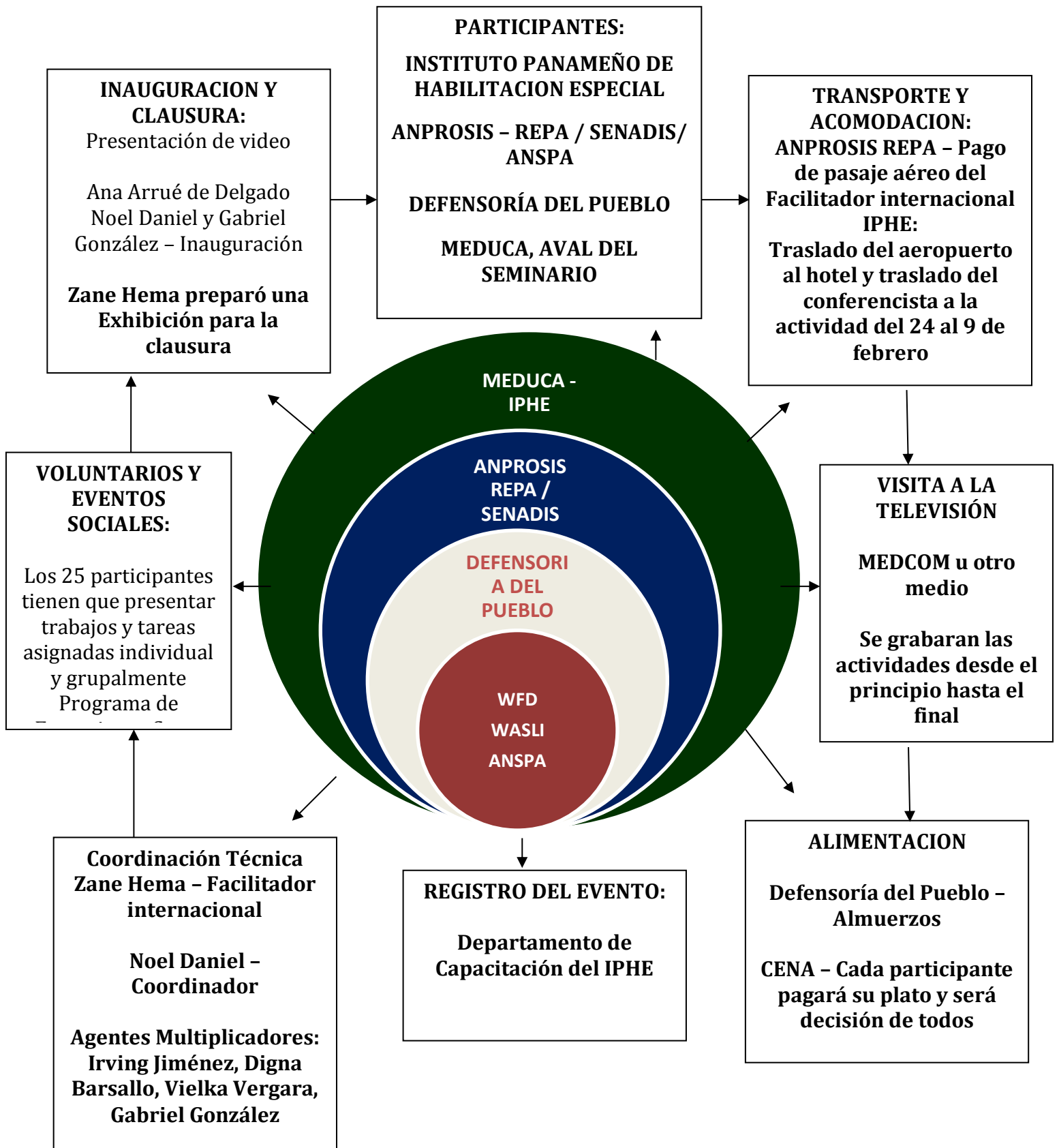
IS = Interpretación Simultánea.

El proceso es complejo. El intérprete tiene una cantidad limitada de esfuerzo para realizar la tarea.

El intérprete puede comenzar a cometer errores cuando hay esfuerzo insuficiente y afectaría a uno o más de los otros esfuerzos (a) Escucha y análisis de memoria (b) Memoria (c) Producción (d) coordinación. Los esfuerzos pueden ser interrumpidos.

Se necesita equilibrio cognitivo y la pregunta importante es ¿cómo puede el intérprete optimizar el esfuerzo requerido durante la tarea de interpretación?

SEMINARIO DE LENGUA DE SEÑAS INTERNACIONAL



SEMINARIO DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: LENGUA DE SEÑAS INTERNACIONAL

PROGRAMA

07:45 a.m. a 08:00 a.m. Inscripción

**08:00 a.m. a 08:10 a.m. Palabras por la Profesora Ana Arrué de
Delgado Sub Directora General - IPHE**

08.10 a.m. a 08:15 a.m. Presentación del Video, sobre Traducción e Interpretación

**08:15 a.m. a 08:30 a.m. Bienvenida de parte de Noel Daniel, Representante de
Panamá ante WASLI y Gabriel González, Presidente de la ANPROSIS – REPA**

**08:30 am a 08:45 a.m. Palabras por el Honorable Señor Zane Hema, Intérprete en
Lengua de Señas Británica, Miembro de WASLI, ASLI, EFLI, MASLI Y NRCPD**

Receso para despedir a la mesa principal

MODERADOR E INTÉRPRETE: NOEL DANIEL

LENGUA DE SEÑAS DEL EVENTO – LENGUA DE SEÑAS INTERNACIONAL

INTÉRPRETES – IRVING JIMENEZ Y MALINETH BRAVO

RESUMEN DEL TAMARIO¹⁶

REPASO GENERAL

TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN

Es importante distinguir entre técnicas y modalidades de interpretación. Hablar de *técnicas* en interpretación se refiere a las diferentes actividades implicadas en el proceso, mientras que al mencionar el término *modalidad* nos ocupamos del contexto comunicativo y situación social de la interpretación.

Grosso modo, se suele distinguir entre interpretación *simultánea*, en la que el intérprete reproduce el mensaje de forma inmediata en la lengua de llegada mientras el orador sigue hablando, sin interrupciones; e interpretación *consecutiva*, en la que el orador interrumpe su discurso cada cierto tiempo para que el intérprete realice su trabajo.

Como se verá a continuación, estas dos técnicas admiten ciertas variaciones.

Interpretación Simultánea

En la interpretación simultánea, el intérprete traduce el mensaje a la lengua de origen¹⁷ tan rápido como le sea posible desde la lengua de origen, mientras que el orador o el hablante de esta lengua continúa hablando. Para llevar a cabo su trabajo, el intérprete se sitúa en una cabina insonorizada desde donde puede ver al orador, al cual escucha a través de unos auriculares. Para transmitir su mensaje, el intérprete cuenta con un micrófono. Los receptores del mensaje en la lengua meta o destino¹⁸ escuchan la interpretación vía auriculares. Además, la IS es el modo de interpretación comúnmente utilizado por los intérpretes de lengua de señas.

Salvo en el caso de la lengua de señas, la interpretación simultánea suele realizarse desde cabinas en las que los intérpretes trabajan por parejas de la misma combinación lingüística.

En la interpretación simultánea, los intérpretes suelen trabajar por parejas de la misma combinación lingüística, turnándose cada cierto tiempo.

Los novatos en la materia suelen decir, incorrectamente, *traducción simultánea* y *traductor simultáneo*, sin tener en cuenta que el término traducción suele referirse a la mediación lingüística por escrito, sin embargo en el caso de la Lengua de Señas, al pasar un mensaje de lengua escrita a la lengua de señas o viceversa, es un proceso de traducción.

¹⁶ Aportación presentada por la Contraparte Institucional, sobre el temario de Traducción en Interpretación en Lengua de Señas.

¹⁷ También conocida como lengua de partida.

¹⁸ También es referida como la lengua de llegada.

Interpretación Susurrada

En la interpretación susurrada (*chuchotage* en francés), el intérprete se sienta o se queda de pie junto a una pequeña audiencia perteneciente a la lengua de meta o destino mientras les susurra una interpretación simultánea del tema que se está tratando. Para llevar a cabo esta modalidad de interpretación no se necesita un equipo especial. La interpretación susurrada se emplea en situaciones en las que la mayor parte de un grupo de personas habla la lengua de partida, y tan solo una minoría no (lo ideal sería que no fueran más de tres personas).

Interpretación Consecutiva

En la interpretación consecutiva el intérprete empieza a hablar después de que el orador de la lengua de origen haya terminado su discurso. El discurso se divide en partes, y el intérprete de IC se sienta o se queda de pie cerca del orador en la lengua de origen para escucharle y tomar notas acerca de lo que dice. Cuando el orador hace una pausa o termina de hablar, el intérprete transmite el mensaje completo en la lengua meta o de destino.

Los discursos que se interpretan por este método, o bien las partes en que se dividen, suelen ser cortos. Hace cincuenta años, el intérprete de IC hacía discursos de 20 o 30 minutos, pero hoy día 10 o 15 minutos ya se consideran mucho para un discurso, sobre todo porque al público no le gusta estar escuchando durante 20 minutos un discurso que no entiende.

A menudo, el orador de la lengua de origen no es consciente de que puede hablar largo y tendido antes de que se realice la IC, y debido a ello hace una pausa al final de cada oración para que se interpreten a la lengua meta o de destino. A veces, el intérprete inexperto o con poca práctica le pide al orador que se detenga después de cada oración. La ventaja de interpretar oración por oración radica en el hecho de que haya que memorizar menor cantidad de información; sin embargo, el intérprete no ha escuchado aún el discurso completo o su parte fundamental, con lo cual resulta más difícil interpretar el mensaje completo, ya que falta contexto en el que basarse y se han producido varias interrupciones (por ejemplo, basta imaginar cómo resultaría el proceso de contar un chiste en fragmentos, con pausas en medio para traducir cada parte). Este método se utiliza a menudo para interpretar discursos, declaraciones, comunicados grabados, testimonios de testigos en un tribunal, así como entrevistas médicas y de trabajo; pero siempre es mejor contar con una idea completa antes de traducirla.

La interpretación consecutiva completa (i.e., no fragmentada) permite que el significado completo del mensaje producido en la lengua de origen sea comprendido por el intérprete antes de que este lo interprete a la lengua meta o de destino. Así se consigue una interpretación más fiel, exacta y accesible que cuando se realiza una interpretación simultánea.

La interpretación consecutiva (IC) se ofrece en dos versiones: 'IC corta' e 'IC larga'. En la IC corta el intérprete depende de su memoria, pues cada segmento del mensaje interpretado es lo suficientemente corto como para ser memorizado. En la IC larga el intérprete toma notas mientras escucha que le ayuden a traducir pasajes largos. Estas divisiones informales se establecen con el cliente *antes* de que la interpretación tenga lugar, y dependen del tema a tratar, su complejidad y el propósito de la interpretación.

Interpretación de Enlace o Bilateral

Mientras que la interpretación consecutiva suele implicar la existencia de un solo orador y varios receptores, la interpretación de enlace consiste en transmitir entre unos y otros lo que se dice en una conversación entre dos o más personas.

Puede realizarse tras un breve discurso, de forma consecutiva o en la modalidad de *chuchotage* (interpretación susurrada). Aparte de la toma de notas (que no se practica siempre) no se requiere la utilización de un equipo especial.

Interpretación por Relé

La interpretación por relé (en inglés, *relay interpreting*) tiene lugar cuando no se dispone de un intérprete que pueda trabajar desde la lengua de origen a la lengua meta o de destino, pero sí se dispone de intérpretes que pueden enlazar cada una de dichas lenguas con una tercera.

En este caso, un intérprete transforma el mensaje de la lengua de origen a la tercera meta o de destino, y, a continuación, otro intérprete transforma el mensaje resultante de la tercera lengua a la lengua meta o de destino.

A menudo, esta tercera lengua o la *lengua relé* es el inglés o la lengua propia del lugar en el que se da la comunicación. Por ejemplo, en un congreso realizado en España, podría no haber intérpretes del alemán al árabe, pero sí sendos profesionales que puedan interpretar alemán-español y español-árabe, respectivamente.

Traducción a la Vista

Llamada *traducción a la vista* supone, en realidad, un tipo de interpretación. En este caso, el intérprete lee en voz alta un documento escrito en una lengua de origen como si estuviese escrito en la lengua meta o de destino. La traducción a la vista es frecuente en los ámbitos sanitario y judicial.

MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN

Interpretación de Conferencias

La interpretación de conferencias consiste en hacer una interpretación de una conferencia, entendiendo por *conferencia* una reunión entre profesionales de un mismo sector

(congresos profesionales, reuniones políticas internacionales, etc.). Puede ser consecutiva o simultánea, aunque la celebración de encuentros multilingües ha reducido la utilización de la interpretación consecutiva en los últimos 20 años.

La interpretación de conferencias se divide en dos mercados: el institucional y el privado. Las instituciones internacionales (UE, ONU, OEP, etc.), que celebran encuentros multilingües, suelen favorecer la interpretación de varias lenguas extranjeras a las lenguas maternas de los intérpretes. El mercado privado local tiende a concentrarse en reuniones bilingües (la lengua local más otra) y los intérpretes trabajan tanto a partir de sus lenguas maternas como hacia ellas. Estos dos mercados no se excluyen el uno al otro.

La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) es la única asociación mundial de intérpretes de conferencias. Se fundó en 1953 y reúne a más de 2.800 intérpretes de conferencias profesionales procedentes de más de 90 países.

Interpretación en el Ámbito Judicial

Mientras que la *interpretación jurídica* se refiere simplemente al contenido del discurso de partida y la *interpretación jurada* implica una responsabilidad del intérprete respecto a su trabajo regulada por la ley, la *interpretación judicial* tiene necesariamente lugar en tribunales de justicia o administrativos. A veces se utiliza la técnica de interpretación consecutiva, como cuando ante un tribunal se presenta un único testigo de lengua extranjera. Por su parte, se recurre a la interpretación simultánea en procesos judiciales en los que hay un mayor número de participantes de lengua extranjera, como en los Juicios de Núremberg y en los juicios por los Atentados del 11 de marzo de 2004.

El derecho a contar con un intérprete competente para aquellas personas que no entiendan la lengua que se habla en el tribunal (en especial para el acusado en un juicio criminal) se considera una norma fundamental en la justicia. Por lo tanto, este derecho se garantiza a menudo en las constituciones nacionales, declaraciones de derechos, leyes fundamentales que establecen un sistema judicial o a través de precedentes fijados por los tribunales superiores.

Según las regulaciones y estándares vigentes, los intérpretes de tribunales normalmente trabajan solos cuando interpretan de forma consecutiva, o en equipo cuando interpretan de forma simultánea. Además de un dominio práctico de las lenguas de llegada y de partida, se requiere que estos intérpretes cuenten con un amplio conocimiento de las leyes y los trámites legales y judiciales. A menudo se pide a los intérpretes que tengan una autorización formal del Estado para poder trabajar en los tribunales, en cuyo caso se les llama intérpretes jurados. En muchas jurisdicciones, la interpretación se considera una parte esencial del testimonio. Una interpretación incompetente o el simple hecho de que el intérprete no haga juramento pueden provocar que el juicio sea declarado nulo.

Interpretación para sesiones de grupo (Marketing)

En la interpretación centrada en un grupo un intérprete se sitúa en una cabina insonorizada o en la sala de un observador con los clientes. Normalmente se utiliza un espejo unidireccional que se coloca entre el intérprete y el grupo focal, gracias al cual el intérprete puede observar a los participantes, mientras que ellos solo pueden ver su propio reflejo. El intérprete escucha la conversación en el lenguaje original a través de auriculares y la interpreta de forma simultánea en la lengua de llegada para los clientes. Dado que suele haber entre 2 y 12 (en ocasiones más) participantes en un grupo centrado, los intérpretes con experiencia no solo interpretan el discurso, sino que también imitan la entonación, los patrones del discurso, el tono, la risa y los sentimientos transmitidos por los participantes.

Interpretación de Acompañamiento

En este tipo de interpretación un intérprete acompaña a una persona o una delegación durante un tour, una visita, una reunión o una entrevista. Al intérprete que desempeña este papel se le denomina intérprete de acompañamiento. La modalidad de interpretación que realiza es interpretación de enlace.

Interpretación en el Sector Público

También se la conoce como interpretación comunitaria. Es un tipo de interpretación que tiene lugar en los ámbitos legal, sanitario, y del gobierno local, así como los servicios sociales, la vivienda, la salud medioambiental y la educación. En la interpretación comunitaria existen una serie de factores que determinan y afectan al lenguaje y a la producción de la comunicación. Tales factores son: el contenido emocional del discurso, un entorno social polarizado u hostil, el estrés creado, las relaciones de poder entre los participantes y el grado de responsabilidad que adquiere el intérprete (en muchos casos extremo); en ocasiones, incluso la vida de la otra persona depende del trabajo del intérprete.

Interpretación en el ámbito sanitario

La interpretación en el ámbito sanitario constituye un subtipo dentro de la interpretación en los servicios públicos, y consiste en facilitar la comunicación entre el personal sanitario y el paciente y su familia. Normalmente, el intérprete que interviene en este proceso ha sido formalmente acreditado y reúne los requisitos necesarios para prestar este tipo de servicio. En algunas situaciones los profesionales sanitarios que son multilingües pueden colaborar a tiempo parcial como miembros de bancos lingüísticos internos. El intérprete médico debe tener amplios conocimientos de medicina, sobre las prácticas médicas más comunes, el proceso de entrevistar a un paciente, el reconocimiento médico, y las tareas que se llevan a cabo a diario en el hospital o clínica donde trabaje. Además, es muy importante que los intérpretes médicos a menudo suponen enlaces culturales para las personas (independientemente del lenguaje) que no están familiarizadas con o se sienten incómodas en los centros hospitalarios o médicos.

Interpretación en Lengua de Señas

Cuando una persona cuya audición es normal habla, un intérprete transmite el significado del mensaje de este hablante en lengua de señas (también llamado lenguaje de signos) para las personas sordas. Cuando una persona sorda gesticula, un intérprete transmite el significado de estas señas en lengua oral para las personas que pueden oír, lo que a veces se denomina interpretación vocal. Esta práctica puede llevarse a cabo como una interpretación simultánea o consecutiva. Los intérpretes de lengua de señas cualificados se ubicarán en una sala o lugar que les permita ver a y ser vistos por los participantes Sordos así como escuchar y ser escuchados por los participantes que pueden oír. En algunas circunstancias un intérprete puede interpretar a partir de una lengua de señas hacia otra lengua de señas diferente.

Las personas sordas también pueden trabajar como intérpretes. Forman equipos con personas que sí pueden oír con el fin de proporcionar una interpretación para personas sordas que no compartan el lenguaje de signos estándar empleado en el país. También transmiten información de una forma de lenguaje a otra.

Interpretación en los Medios de Comunicación

Por su naturaleza, la interpretación en los medios de comunicación tiene que ser simultánea. Se ofrece en particular para las coberturas televisivas en directo tales como las conferencias de prensa, entrevistas grabadas o en directo con políticos, músicos, artistas, deportistas o personalidades del mundo de los negocios. En este tipo de interpretación el intérprete se sitúa en una cabina insonorizada. Lo ideal es que desde allí pueda ver a los oradores en una pantalla. Antes de realizar las grabaciones, debería comprobarse si el equipo funciona correctamente. En particular, las conexiones vía satélite tienen que ser verificadas dos veces para así asegurarse de que el intérprete no oiga su retorno y llegue a escuchar los canales de uno en uno. En el caso de las entrevistas grabadas fuera de un estudio y algunos programas de actualidades, el intérprete interpreta lo que ve en la pantalla de televisión. El ruido de fondo puede suponer un grave problema. El intérprete que trabaja para los medios de comunicación tiene que dar la impresión de ser tan hábil y seguro como un presentador de televisión.

La interpretación en los medios de comunicación se ha ido haciendo más visible y presente con el paso de los años, especialmente a partir de la Guerra del Golfo. Los canales de televisión han ido empezando a contratar personal que ejerza la interpretación simultánea. El intérprete que trabaja en este ámbito tiene que interpretar ruedas de prensa, mensajes telefónicos, entrevistas y otras coberturas similares en directo. Es un tipo de interpretación más estresante que el resto porque el intérprete se tiene que enfrentar a una amplia variedad de problemas técnicos, a los que se suma el alboroto que se produce en la sala de control durante las retransmisiones en vivo.

Referencias Bibliográficas:

- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. ISBN 84-376-1941-6.
- Bertone, Laura: *The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*. 2006, ISBN 987-21049-1-3 [Evolución, Organización intercultural]
- Chuzhakin, Andrei: "Applied Theory of Interpretation and Note-Taking", "Mir Perevoda 1 to 7", Ustny Perevod, Posledovatelny Perevod, Ace Perevoda 2007, [Mir Perevoda].
- Gillies, Andrew: *Note-taking for Consecutive Interpreting*. 2005, ISBN 1-900650-82-7
- Jones, Roderick: *Conference Interpreting Explained*. 1998, ISBN 1-900650-57-6
- Rozan, Jean-François: *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. 1956, ISBN 2-8257-0053-3
- Seleskovitch, Danica: *L'interprète dans les conférences internationales*. 1968, Cahiers Champollion
- Taylor-Bouladon, Valerie: *Conference Interpreting — Principles and Practice*. 2007, 2nd Edition ISBN 1-4196-6069-1. Disponible en Amazon.

De la Teoría a la Práctica: Fabricación del proceso de Interpretación según Cokely

Uno de los mayores desafíos en la interpretación de la enseñanza es proporcionar a los estudiantes a la vez un conocimiento abstracto de una teoría de la interpretación y la comprensión personal de la aplicación de la teoría. La capacidad de recitar las etapas en una teoría específica no es una habilidad particularmente útil para un intérprete de los estudiantes. Junto con saber el esquema de un modelo, los estudiantes deben ser capaces de experimentar las etapas, desarrollando así la conciencia de su propio control del proceso de interpretación. Un objetivo primordial de la enseñanza del proceso de interpretación es proporcionar a los estudiantes una sensación de control, algo que pueden tomar distancia de la sala de clase y el ejercicio por sí solos. El siguiente ejercicio está diseñado para ayudar a los estudiantes, tanto en la adquisición de conocimientos sobre el proceso de la interpretación y la comprensión de su control de la misma. Empiezo describiendo el modelo subyacente enmarcar el ejercicio, a continuación, proporcionar algunas notas preliminares y finalmente explicar el ejercicio en sí.

ANTECEDENTES

Después de haber enseñado a interpretar tanto en taller y entornos universitarios, me ha llamado la atención que muchos intérpretes, novato o experimentado, hablan de la aplicación de una teoría de la interpretación, pero rara vez se ponen en práctica la teoría fuera de un ambiente de aprendizaje. En el trabajo con estudiantes de interpretación, quiero inculcar una comprensión del proceso de interpretación desde el principio para ayudarles a integrar el proceso en su trabajo dentro y fuera del aula.

MARCO TEORICO

El modelo que estoy trabajando bajo es *el modelo sociolingüístico* de Dennis Cokely *del proceso de interpretación* (Cokely 1992). He elegido este modelo para una variedad de razones. En primer lugar, me parece que el nivel de detalle que ofrece es útil para aclarar a los estudiantes las etapas discretas que proceden a través de intérpretes con el fin de interpretar con éxito entre dos idiomas. En segundo lugar, el modelo define claramente las habilidades específicas que se requieren en diversos puntos en el proceso de interpretación. La capacidad de conocer y articular el trabajo de uno, en términos de las subpartes puede ser muy útil en el estudio de las interpretaciones o menor éxito. En tercer lugar, la taxonomía de Cokely de pifias es muy útil para que los estudiantes discutan por qué un mensaje interpretado específico tiene éxito o no. ^[1]

Algunos han afirmado que el modelo de Cokely es demasiado complicado para que los estudiantes aprendan, y mucho menos trabajar con en un salón de clases. No estoy de acuerdo, creo que subestimamos la capacidad de los estudiantes para aprender tanto una teoría compleja de interpretar y aplicar. He encontrado que los estudiantes pueden ser un poco intimidados por el modelo al principio, pero que la presentación clara y ejemplos de los estudiantes ayudan de la aplicación para aprender el modelo esbozado por Cokely así

como utilizarla en la discusión de su propio trabajo y el trabajo de sus compañeros de clase. Además, los estudiantes han informado de que la capacidad de mirar a las etapas de su trabajo y ver

1. Cokely define una pifia como "una falta de equivalencia entre los s (fuente) L (lenguaje) mensaje y su interpretación o, más específicamente, la falta de concordancia entre la información de la interpretación y de la información en los s (fuente) mensaje de L (Language) que se supone que transmitir "(Cokely 1992, 74).

TABLA 1. Etapas del Modelo Cokely

La etapa de Cokely	Breve descripción	Recordatorio
Recepción de mensajes	El acto de recibir físicamente el mensaje de origen a través del canal adecuado	Percibir
Procesamiento preliminar	El acto de reconocer el mensaje de origen como señal lingüística	Reconocer
Retención del mensaje corto plazo	El acto de almacenar suficiente de la señal fuente para lograr una comprensión del mensaje	Pedazo
Intención semántica dado cuenta	El acto de comprender el mensaje fuente (Es importante destacar que, como afirma Cokely, "Lo ideal sería, por supuesto, la intención semántica del mensaje realizado por el intérprete es que originalmente destinado por el altavoz" (Cokely 1992, 127)	Entender
Equivalente semántico determinado	El acto de encontrar equivalentes en el idioma de destino para los conceptos expresados en el mensaje de origen	Analizar
Formulación sintáctica mensaje	El acto de (mentalmente) para la configuración de un mensaje de destino equivalente	Formular
Producción de mensajes	El acto de articular el mensaje de destino	Producir

El éxito en algunas etapas es bastante útil. A menudo, los estudiantes perciben su propio trabajo de forma binaria: ya sea como todo bueno o (más a menudo, por desgracia) del todo malo. Tener la capacidad de buscar el éxito (o falta de ella) en las etapas del proceso es capacitar a los estudiantes, ya que pueden ver dónde se están utilizando las estrategias que tienen éxito y las que necesitan mejorar.

Tabla 1 se presenta un breve resumen del modelo Cokely. Se remite al lector a Cokely (1992) para una discusión más completa. He proporcionado una descripción de cada etapa en términos de actos con el fin de destacar a los estudiantes que los intérpretes están activamente comprometidos en el trabajo en todas las etapas del proceso. Además, he añadido un recordatorio de una sola palabra que captura la atención esencial de cada etapa.

La discusión de la modelo a veces es útil para tener los estudiantes a entender lo que el modelo está capturando. Comienzo con la idea de que todos los días, de manera casi automática, los estudiantes reciben mensajes de otras personas, decodificarlos y entenderlos. Además, los estudiantes todos los días tienen ideas, codificar, y expresarlos. Por lo tanto, los componentes individuales del proceso de interpretación que ya forman parte del conjunto de habilidades que el estudiante trae al aula (por supuesto, los estudiantes varían en su capacidad para hacer frente a las lenguas con las que trabajan).

Los estudiantes empiezan a darse cuenta de que cuando la percepción y la comprensión de un mensaje, que están pasando por las primeras cuatro etapas del modelo (*la recepción de mensajes a través de la intención semántica se dio cuenta*). Al expresar sus propias ideas, que pasan por las cuatro últimas etapas del modelo (*la intención semántica realizado a través de la producción de mensajes*). *Intención semántica realizada* es la etapa en que uno entiende lo que alguien ha dicho y también formula algo que decir a otra.

El modelo cognitivo de la interpretación es similar a la del Modelo Pedagógico del Proceso de Interpretación propuesto por Colonomos (1992)

1 ° Paso:

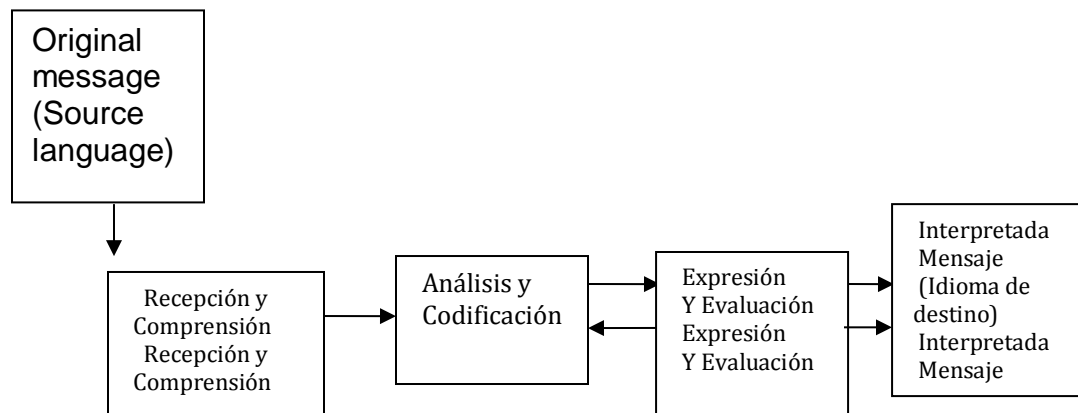
Intérprete entiende el mensaje de origen luego

2 ° Paso:

Analizar y codificación intérprete analiza el mensaje de significado (Personalidades y las intuiciones de interpretación afectan cómo se interpreta un mensaje.). El conocimiento del tema en discusión. Sus sentimientos en el contexto de la situación de interpretación Su experiencia todo influirá en lo que oigan intérpretes o ver en un mensaje que a su vez afecta la forma en que se expresa finalmente el mensaje.

3 ° Etapa:

La expresión del mensaje: incluye la evaluación de intérpretes son susceptibles a las señales de retroalimentación visual de los participantes y de sus propios sentimientos acerca de la exactitud del mensaje.



Un Modelo Cognitivo de Interpretación en contra: No se refiere a toda la gama de aspectos interactivos de la interpretación. No tiene en cuenta los efectos sobre la interpretación de que se derivan de los otros participantes en una situación de interpretación ni tiene en cuenta los efectos del medio ambiente

Un Modelo Cognitivo de Interpretación Pro: Un modelo sencillo nos permite examinar la constitución elemental del proceso de interpretación

¿Qué es lo que los intérpretes entienden sobre el mensaje original?

¿Qué piensan que el mensaje se verá como cuando su transmisión en un idioma de destino?

¿Cómo se van haciendo sobre la transmisión real, ya sea en signos o en el habla?

Este modelo es la base sobre la cual se basan la mayoría de los programas de educación de intérprete. (Colonomos, 1992)

Modelos frente a teorías:

Un modelo es una representación hipotética de un proceso o un objeto, sino que sirve para mostrar, en forma verbal o gráficamente un acontecimiento, objeto o serie de eventos.

Teoría: implica un conjunto más formal de los principios e hipótesis sistemáticas, por tanto, el *modelo* término describe el proceso de interpretación mejor.

Hay varios modelos de interpretación de lengua de signos.

Ayudante del modelo: las personas sordas necesitan ayuda de intérpretes, estamos ahí para servir a los deseos y necesidades de las personas sordas. (Pre-1970)

Modelo de Comunicación: Los intérpretes como conductos de idiomas, como mecánica e inmune a esos factores, como el estado emocional de los participantes. Los intérpretes se asemejan a las máquinas o conductos. Los intérpretes están allí sólo para transmitir entre dos idiomas, los sentimientos no deben interferir con el proceso, la información cultural no es compartida. (1970)

Interpretación de modelo: los signos de interpretación de lo que se habla o voces lo que se firmó también deben entender completamente lo que se dice o que se suscriba para realizar su trabajo con éxito. Clave para interpretar con éxito es conseguir que el sentido / significado del lenguaje, así como los pensamientos y sentimientos de los altavoces y los firmantes expresan. (Seleskovitch, 1992)

Modelo Sociolingüística: similar a la del modelo interactivo sin embargo, trata de interpretar como lineal, aunque probablemente implica el procesamiento en paralelo, con algunos aspectos que ocurren simultáneamente en vez de secuencialmente más como "anidamiento de múltiples etapas" (Cokely, 1992)

- *Recepción de mensajes:* la secuencia comienza con el intérprete de recibir el mensaje y se señala el hecho obvio de que el intérprete errará si el mensaje no se percibe correctamente.
- *Procesamiento preliminar:* Este es el reconocimiento inicial del mensaje, la etapa en la que los elementos sin sentido y significativas se resuelvan.
- *Retención del mensaje corto plazo:* El mensaje entrante debe almacenarse hasta que se reciban suficientes porciones que se infiltre en la siguiente etapa.
- *Intención semántica se dio cuenta:* Esta es la fase en la que el intérprete capta lo que el hablante intenta comunicar.

- *Equivalencia semántica determinada.* Este es el proceso de encontrar la traducción apropiada en la lengua o el modo en el que el mensaje va a ser transmitido.
- *Formulación sintáctica mensaje:* Esta es la selección de la forma apropiada para la *producción de mensajes*: Este es el último paso en el proceso de interpretación.

El modelo de proceso de interpretación: tiene dos componentes principales que se centran en las habilidades necesarias para 1) el análisis del mensaje de origen y 2) la composición del mensaje de destino. Para estos dos componentes, Colonomos (1992) identificó siete factores que determinarán el éxito de una interpretación. Estos factores son:

- *Habilidades del proceso:* la capacidad de comprender los mensajes de origen y construir mensajes en el idioma de destino,
- *La gestión por procesos:* Incluye el tiempo de proceso de monitoreo, fragmentación mensajes en unidades manejables, pidiendo aclaración de un altavoz, y otras tareas,
- *Competencia lingüística y cultural:* el dominio de la intérprete de los idiomas de origen y de destino y la comprensión de la cultura de los hablantes de la lengua tanto,
- *Conocimiento:* Las experiencias y la educación que el intérprete aporta a la tarea,
- *Preparación:* Todos acción llevada a cabo en preparación para una tarea de interpretar; la acción puede ocurrir antes o durante,
- *Medio Ambiente:* subdivide en factores externos, como la configuración física de una tarea y el comportamiento de los demás participantes, y los factores internos, tales como la fatiga y reacciones emocionales a un tema y los participantes,
- *Filtros:* hábitos del intérprete, prejuicios, creencias y personalidades que pudieran impedir la prestación de una interpretación acertada.

El modelo de proceso de interpretación es similar al *modelo sociolingüístico*, dos de ellos tienen que ver con las habilidades de interpretación.

Modelo bilingüe-bicultural: Los elementos de este enfoque se pueden encontrar en la *sociolingüística*, *Interpretativo*, y *modelos interactivos* También incluye elementos del modelo de *intérprete-as-ayudante*. Una de las principales características del modelo bilingüe-bicultural es su acento en las actitudes de los intérpretes y su comportamiento posterior. No acepta intérpretes como conductos o mediadores en todas las situaciones. Ejemplo: un intérprete en una misión con una persona sorda enfermo terminal puede asumir el papel de un "aliado" para esta persona. Humphrey y Alcorn (1994).

Bi-Bi da intérpretes la latitud para definir su papel preciso en una situación base situación. Esto no debe ser confundido con *el poder* y *el control*. No es para ejercer la autoridad o influencia dominante. "Los intérpretes deben tener libertad para pedir una copia de un documento con antelación, así como las preguntas en cuanto a cómo se firma o fingerspelled algo. A menudo, los intérpretes tenían miedo de preguntar eso.

Necesitamos ciertas condiciones para que podamos trabajar con eficacia. "McIntire y Sanderson (1995)

Con: Hojas Bi-Bi Modelo algunas preguntas clave sin respuesta. Por ejemplo, ¿qué significa decir que el intérprete asume la responsabilidad de "mediación cultural y lingüística durante el cumplimiento de meta altavoz? y mantener la equivalencia dinámica" (Humphrey y Alcorn, 1994). Puede ser visto como parentalistic porque la mediación cultural se asegurará cuando a juicio del intérprete, las personas sordas y nondeaf no van a entender algo. El juicio del intérprete puede ofender a los participantes sordos y nondeaf igual.

El modelo interactivo de Interpretación

Comprende las contribuciones de todos los participantes, el medio ambiente: físicos y psicológicos-en la que los participantes interactúan.

Participantes: Los tres o más personas que interactúan en un discurso interpretado

- *Iniciador:* La persona que expresa algo de palabra o signo (también conocida como la fuente).
- *Receptor:* La persona o grupo que recibe el mensaje. (También llamado el objetivo).
- *Intérprete:* El individuo que percibe el mensaje, almacena brevemente en la memoria, se selecciona una forma adecuada de expresarlo en un segundo idioma u otra forma de comunicación y, a continuación, lo expresa. Aunque saciado en singular, la interpretación puede implicar más de un intérprete, como en el caso del *relé* de la interpretación, en la que la expresión por la primera intérprete es interpretada por un segundo intérprete en otro idioma o modalidad.
- *Mensaje:* lo que se está expresando por el iniciador, tanto verbal como no verbal.
- *Medio ambiente:* El contexto físico y psicológico en el que se produce un discurso interpretado. Incluimos el contexto social de un discurso interpretado en el contexto psicológico.
- *Interacciones:* Mientras que el modelo muestra cada una de las categorías anteriores, solos, los efectos en el proceso de interpretación de cualquiera de ellos dependen de los demás.

La interpretación es una concatenación de la interacción de muchos factores.

Por ejemplo, un intérprete puede cambiar el código de señal en la que están interpretando si el participante sorda no muestra ninguna indicación de la comprensión de los mensajes interpretados. (La información anterior derivado de "Lenguaje de signos Interpretación, Exploración de su arte y la ciencia, Stewart, Schein, y Cartwright, 1998)

REFERENCIAS

- Demand & Control Schema – Dean & Pollard (2001)
- 7-stages of the Sociolinguistic Model of the Interpreting Process – Cokely (1992)
- Preparation – Von Essen

DOCUMENTOS SUPLEMENTARIOS

- Proceso de Interpretación (Notas para Talleres) – David Bar-Tzur (2001)
- El significado de los Textos – Witter-Merithew (1987)
- Modelo pedagógico del proceso de interpretación – Colonomos (1997)
- Modelo de esfuerzo – Gile (1995)
- Plan de desarrollo profesional – un breve resumen PDP – interpretación consecutiva

TEXTOS DIGITALES EN ESPAÑOL SOBRE INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS

<http://www.cultura-sorda.eu/41.html>

- **Viviana Burad, 2013.** Se necesita un intérprete de lengua de señas para conversar (📄PDF, 50 KB)
- **Jordi Ferré, 2013.** Comparativa de nueve códigos éticos de 9 países europeos (📄PDF, 4 MB)
- **Alex G. Barreto M. y Sonia Margarita Amores, 2012.** El uso del software de transcripción lingüística ELAN en el análisis de la interpretación de lengua de señas colombiana en el contexto universitario (📄PDF - 1,6 MB)
- **Ángel Herrero Blanco y Rubén Nogueira Fos.** Aspectos lingüísticos en la traducción poética a la lengua de signos española (📄PDF, 279 KB)
- **Viviana Burad, 2012.** ¿Ineficacia en la interpretación del binomio lengua hablada - cultura oyente / lengua de señas - cultura sorda? (📄PDF, 44 KB)
- **Carlos Sánchez, 2012.** La interpretación LS/LO: comedia o martirio? (📄PDF, 216 KB)

- **Alex Barreto, 2011.** Reseña: Develando diferencias entre la traducción y la interpretación de lengua de señas. Chistopher Stone (2009). Toward a Deaf Translation Norm, Washington, DC: Gallaudet University Press (📄PDF, 234 KB)
- **Amilsa, 2001.** Código de ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas (, 136 KB)
- **Andréa da Silva Rosa, 2008.** Entre a visibilidade da tradução da língua de sinais e a invisibilidade da tarefa do intérprete (📄PDF - 2,25 MB; enlace a la Editora Arará Azul, Brasil)
- **Mauren Elisabeth Medeiros Vieira, 2007.** “A auto-representacao e actuacao dos “Professores-Intépretes” des línguas de sinais: afinal ... professor ou intérprete?” (📄PDF, 578 KB)
- **Ronice Müller de Quadros, 2004.** O Tradutor e Intérprete de Língua Braileira de Sinais e Língua Portuguesa (📄PDF, 830 KB)

**SEMINARIO TALLER DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUA
DE SEÑAS INTERNACIONAL**

PALABRAS DE INAUGURACIÓN

MUY BUENOS DÍAS...

HONORABLE SEÑOR RAMÓN ALEMÁN, DIRECTOR DE LA SECRETARÍA NACIONAL DE DISCAPACIDAD. SENADIS.

HONORABLE SEÑOR ZANE HEMA, RECONOCIDO, DISTINGUIDO EXPERTO INTERNACIONAL, PROMINENTE MIEMBRO DE LA ASOCIACIÓN MUNDIAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS, WASLI, QUIEN NOS ACOMPAÑA CON SU VISITA.

HONORABLE SEÑORA JESSICA VELASCO, DIRECTORA DE UNIDADES ESPECIALIZADAS DE DISCAPACIDAD DE LA DEFENSORÍA DEL PUEBLO, SIEMPRE AL SERVICIO DE LOS DERECHOS HUMANOS PARA LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD.

DISTINGUIDO PROFESOR NOEL DANIEL, ASESOR TÉCNICO DE EDUCACIÓN ESPECIAL DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL IPHE.

SEÑOR DAVID TRUJILLO, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE PANAMÁ

SEÑOR GABRIEL GONZÁLEZ, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN NACIONAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS

SEÑORAS Y SEÑORES, INVITADOS ESPECIALES Y PARTICIPANTES TODOS

EN REPRESENTACIÓN DE LA PROFESORA MARIXENIA RAMOS, QUIEN POR MOTIVOS DE MISIÓN OFICIAL, NO SE ENCUENTRA HOY CON NOSOTROS; SIN EMBARGO, PIDIÓ QUE LES DIÉRAMOS A USTEDES LA BIENVENIDA Y UN SALUDO ESPECIAL AL HONORABLE SEÑOR ZANE HEMA, A QUIEN ELLA CONOCIÓ PERSONALMENTE DURANTE LA PASANTÍA EN LONDRES EN 2012. LA DIRECTORA GENERAL, QUIERE QUE USTED SEPA QUE LUEGO DE ESA PASANTÍA, ESTA INSTITUCIÓN CONTINUA DESARROLLANDO ACCIONES TENDIENTES PARA MEJORAR LA OFERTA DE SERVICIOS EDUCATIVOS Y/O SOCIALES PARA LAS PERSONAS SORDAS. SABEMOS QUE LA EDUCACIÓN DEL SORDO TIENE QUE ORIENTARSE EN CORRESPONDENCIA, PRINCIPALMENTE CON LA LENGUA DE SEÑAS, LENGUA ORAL Y LENGUA ESCRITA.

RECONOCEMOS LA IMPORTANCIA QUE TIENE LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS; PARA MEJORAR LA OFERTA DE SERVICIOS Y ASI ESTANDARIZAR LA COMUNICACIÓN CON EL SORDO A NIVEL INTERNACIONAL.

SOMOS CONOCEDORES DE LAS MAGNÍFICAS EJECUTORIAS DEL EXPERTO INTERNACIONAL, ZANE HEMA POR LO QUE DESEAMOS EXHORTAR A LOS PARTICIPANTES PARA QUE SAQUEN EL MEJOR PROVECHO DE ESTA SEMANA, SE NUTRAN DE CONOCIMIENTOS Y SE BENEFICIEN AL MÁXIMO.

AGRADECEMOS A LA ASESORÍA TÉCNICA DE EDUCACIÓN ESPECIAL, PROFESOR NOEL DANIEL POR LA COORDINACIÓN DE ESTE EVENTO; A NUESTRO DEPARTAMENTO DE CAPACITACIÓN, PROFESORA OVIS FORDE, A LA DEFENSORÍA DEL PUEBLO, LICENCIADA JESSICA VELASCO, POR SU COLABORACIÓN DE SIEMPRE; A LA SECRETARÍA NACIONAL PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD, A LA ASOCIACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE PANAMÁ Y A LA ASOCIACIÓN NACIONAL PARA LA PROMOCIÓN DE LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN, ORGANIZACIÓN DE LA SOCIEDAD CIVIL, SIEMPRE VINCULADA CON NOSOTROS PARA LA FORMACIÓN DE NUEVOS INTÉRPRETES EN LENGUA DE SEÑAS EN LA REPÚBLICA DE PANAMÁ.

FINALMENTE, CONCLUIMOS CON UNA CITA DE VÍCTOR HUGO: “QUÉ IMPORTA LA SORDERA DEL OÍDO CUANDO LA MENTE OYE, LA VERDADERA SORDERA, LA INCURABLE SORDERA ES LA DE LA MENTE”

LES DAMOS LA MÁS CORDIAL BIENVENIDA A ESTA JORNADA DE CAPACITACIÓN.

MUCHAS GRACIAS Y QUE DIOS LES BENDIGA.

PROFA. ANA ROSA DE DELGADO
SUBDIRECTORA GENERAL